

POST-SECONDARY EDUCATION ACT

SNWT 2019,c.27

In force December 16, 2022

Except section 9, not in force

SI-015-2022

LOI SUR L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

LTN-O 2019, ch. 27

En vigueur le 16 décembre 2022

À l'exception de l'article 9

TR-015-2022

AMENDED BY

SNWT 2022,c.5

MODIFIÉE PAR

LTN-O 2022, ch. 5

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

**POST-SECONDARY
EDUCATION ACT**

TABLE OF CONTENTS

**PART 1
INTERPRETATION AND
APPLICATION**

Definitions	1	(1)
Meaning: "degree"		(2)
Application	2	(1)
Evidence of physical presence		(2)

**PART 2
ROLES AND RESPONSIBILITIES**

Minister

Role of Minister	3
Duties of Minister	4
Agreements	5
Delegation	6

Quality Assurance Bodies

One or more advisory committees may be established	7
Composition	
Minister shall make reasonable efforts	
Appointment continues	
Limit on number of terms	
Terms of reference	
Minister may prescribe quality assurance body	8

**PART 3
INDIGENOUS INSTITUTIONS**

Application for recognition	9
Recognition of Indigenous institution	
Quality assurance review fees and costs	

**PART 4
UNIVERSITIES**

Consent and Authorization

Prohibition: establishment or operation University established in another jurisdiction	10
--	----

**LOI SUR L'ÉDUCATION
POSTSECONDAIRE**

TABLE DES MATIÈRES

**PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP
D'APPLICATION**

Définitions	(1)
Signification : «grade»	(2)
Application	(1)
Preuve de présence effective	(2)

**PARTIE 2
RÔLES ET RESPONSABILITÉS**

Ministre

Rôle du ministre	3
Fonctions du ministre	4
Accords	5
Délégation	6

Organismes d'assurance de la qualité

Création d'un ou de plusieurs comités consultatifs	(1)
Composition	(2)
Efforts raisonnables du ministre	(3)
Nomination	(4)
Mandats : limite	(5)
Critères	(6)
Organisme d'assurance de la qualité désigné par règlement	8

**PARTIE 3
ÉTABLISSEMENTS
D'ENSEIGNEMENT AUTOCHTONES**

Demande de reconnaissance	(1)
Reconnaissance d'un établissement d'enseignement autochtone	(2)
Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité	(3)

**PARTIE 4
UNIVERSITÉS**

Consentement et autorisation

Interdiction : établissement ou exploitation Université établie dans un autre ressort	(1)
	(2)

Use of term: "university"		(3)	Utilisation d'un mot : «université»
Application for consent to establish or operate university	11	(1)	Demande de consentement à l'établissement ou l'exploitation d'une université
Referral to prescribed quality assurance body		(2)	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject without referral		(3)	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs		(4)	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may give consent		(5)	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions		(6)	Respect des conditions
For greater certainty		(7)	Précision
Decision final		(8)	Décision définitive
Application for authorization	12	(1)	Demande d'autorisation
Minister may give authorization		(2)	Autorisation du ministre
Compliance with terms or conditions		(3)	Respect des conditions
Decision final		(4)	Décision définitive
Enforcement: authorization		(5)	Exécution : autorisation
Minister may order refund of tuition fees		(6)	Remboursement des frais de scolarité ordonné
Person may not apply for one year		(7)	Aucune demande pour une période d'un an
University programs of study	13		Programmes d'études universitaires

PART 5
DEGREE GRANTING

PARTIE 5
ATTRIBUTION DE GRADES

Prohibition: degree granting	14		Interdiction : attribution de grades
Application for authorization: degree granting	15	(1)	Demande d'autorisation : attribution de grades
Referral to prescribed quality assurance body		(2)	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject application without referral		(3)	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs		(4)	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may authorize with approval of Commissioner in Executive Council	16	(1)	Autorisation du ministre avec l'approbation du commissaire en Conseil exécutif
Terms or conditions		(2)	Conditions
Compliance with terms or conditions		(3)	Respect des conditions
Application for renewal	17	(1)	Demande de renouvellement
Referral to prescribed quality assurance body		(2)	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject application without referral		(3)	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs		(4)	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may renew		(5)	Renouvellement par le ministre
Decision final	18		Décision définitive
Enforcement: authorization	19	(1)	Exécution : autorisation
Minister may order refund of tuition fees		(2)	Remboursement des frais de scolarité ordonné
Person may not apply for one year		(3)	Aucune demande pour une période d'un an
Minister may authorize without making referral	20	(1)	Autorisation du ministre sans renvoi
Minister may authorize out-of-territory institution or by agreement with out-of-territory institution		(2)	Autorisation du ministre visant les établissements d'enseignement à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou par accord avec ceux-ci
Terms or conditions		(3)	Conditions
Compliance with terms or conditions		(4)	Respect des conditions

Application for renewal	21	(1)	Demande de renouvellement
Minister may renew		(2)	Renouvellement par le ministre
Decision final	22		Décision définitive
Enforcement: authorization	23	(1)	Exécution : autorisation
Minister may order refund of tuition fees		(2)	Remboursement des frais de scolarité ordonné
Person may not apply for one year		(3)	Aucune demande pour une période d'un an

PART 6
COLLEGES

PARTIE 6
COLLÈGES

Requirements for establishment or operation	24		Exigences relatives à l'établissement ou l'exploitation
Application for consent to establish or operate college	25	(1)	Demande de consentement pour établir ou exploiter un collège
Referral to prescribed quality assurance body		(2)	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject without referral		(3)	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs		(4)	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may give consent		(5)	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions		(6)	Respect des conditions
For greater certainty		(7)	Précision
Decision final		(8)	Décision définitive
College programs of study	26		Programmes d'études des collèges

PART 7
PRIVATE TRAINING
INSTITUTIONS

PARTIE 7
ÉTABLISSEMENTS DE
FORMATION PRIVÉS

Definitions	27		Définitions
Application	28	(1)	Demande
Referral to prescribed quality assurance body		(2)	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject without referral		(3)	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs		(4)	Droit et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may give consent		(5)	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions		(6)	Respect des conditions
For greater certainty		(7)	Précision
Decision final		(8)	Décision définitive
Application for renewal	28.1	(1)	Demande de renouvellement
Referral to prescribed quality assurance body		(2)	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject application without referral		(3)	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs		(4)	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may renew certificate of registration		(5)	Renouvellement par le ministre
Compliance with terms or conditions		(6)	Respect des conditions
Decision final		(7)	Décision définitive
Annual report	29		Rapport annuel
Order of Minister	30	(1)	Arrêté du ministre
Minister may require proof of financial position		(2)	Preuve de la situation financière

Enforcement: certificate of registration	31	(1)	Exécution : certificat d'inscription
Notice of suspension or cancellation		(2)	Avis de suspension ou d'annulation
Notice of immediate suspension or cancellation		(3)	Avis de suspension ou d'annulation immédiate
Content of notice		(4)	Contenu de l'avis
Duty to provide names and addresses		(5)	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Minister shall post or give notice		(6)	Affichage d'un avis ou notification
Decision final	32		Décision définitive
Request for cancellation	33	(1)	Demande d'annulation
Duty to provide names and addresses		(2)	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Minister may cancel		(3)	Annulation par le ministre
Minister shall post or give notice		(4)	Affichage d'un avis ou notification

PART 8
PRIVATE VOCATIONAL TRAINING

Definitions	34	(1)	Définitions
Minister may prescribe vocation		(2)	Activités professionnelles prévues par règlement
Appointment of Director	35	(1)	Nomination du directeur
Delegation		(2)	Délégation
Application	36	(1)	Demande
Director may issue certificate of registration		(2)	Délivrance d'un certificat par le directeur
Terms or conditions		(3)	Conditions
Compliance with terms or conditions		(4)	Respect des conditions
Annual report	37		Rapport annuel
Order of Director	38	(1)	Ordre du directeur
Director may require proof of financial position		(2)	Preuve de la situation financière
Enforcement: certificate of registration	39	(1)	Exécution : certificat d'inscription
Notice of suspension or cancellation		(2)	Avis de suspension ou d'annulation
Notice of immediate suspension or cancellation		(3)	Avis de suspension ou d'annulation immédiate
Content of notice		(4)	Contenu de l'avis
Duty to provide names and addresses		(5)	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Director shall post or give notice		(6)	Affichage d'un avis ou notification
Right to request review	40		Droit de demander la révision
Request for cancellation	41	(1)	Demande d'annulation
Duty to provide names and addresses		(2)	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Director may cancel		(3)	Annulation par le directeur
Director shall post or give notice		(4)	Affichage d'avis ou notification

PARTIE 8
FORMATION PROFESSIONNELLE PRIVÉE

PART 9
GENERAL INSTITUTIONAL AND
REPORTING REQUIREMENTS

Tuition fees	42		Frais de scolarité
Mandate	43	(1)	Mandat
Prohibition: activities outside of mandate		(2)	Interdiction : activités hors mandat
Requirement for quality assurance processes and evaluation	44		Processus d'assurance de la qualité et évaluation : exigences
Additional institutions to provide annual	45	(1)	Rapport annuel d'autres établissements

PARTIE 9
EXIGENCES INSTITUTIONNELLES
ET EN MATIÈRE DE RAPPORT

report			d'enseignement
Report to be made available to the public		(2)	Rapport à la disposition du public
Audit	46		Vérification
Financing and Accountability: Public Post-Secondary Institutions			Financement et responsabilisation : établissements d'enseignement postsecondaires publics
Grants and contributions to public institutions	47		Subventions et contributions aux établissements d'enseignement publics
Annual budgets	48		Budgets annuels
Strategic plan	49	(1)	Plan stratégique
Corporate plan		(2)	Plan général
Annual report	50	(1)	Rapport annuel
Report to be tabled		(2)	Dépôt du rapport annuel
Review	51	(1)	Examen
Terms of reference, etc.		(2)	Paramètres et autres
Institution shall provide information and assistance		(3)	Fourniture d'information et d'assistance
Financing and Accountability: Other Post-Secondary Institutions			Financement et responsabilisation : autres établissements d'enseignement postsecondaires
Grants and contributions to other institutions	52		Subventions et contributions à d'autres établissements d'enseignement
Operating budget and financial information	53	(1)	Budget d'exploitation et information financière
For greater certainty		(2)	Précision
Annual report		(3)	Rapport annuel
Information Sharing			Communication de renseignements
Definition: "personal information"	54		Définition : «renseignements personnels»
Request for information	55	(1)	Demande de renseignements
Duty to provide information		(2)	Obligation de fournir les renseignements
Collection of personal information	56	(1)	Collecte de renseignements personnels
Limit on collection		(2)	Restriction de collecte
No more than reasonably necessary		(3)	Collecte raisonnable
Other rights and obligations unaffected		(4)	Autres droits et obligations non touchés
Minister may direct assignment of identifier	57	(1)	Attribution d'un identificateur
Duty to comply		(2)	Obligation
Use of educational identifier		(3)	Utilisation d'un identificateur scolaire
Agreements	58		Accords
PART 10 ENFORCEMENT			PARTIE 10 EXÉCUTION
Definition: "record"	59		Définitions : «document»
Inspectors			Inspecteurs
Inspectors	60	(1)	Inspecteurs
Administering oaths		(2)	Pouvoir de faire prêter serment

Inspection and Investigation			Inspection et enquête
Inspection	61	(1)	Inspection
Powers on inspection		(2)	Pouvoirs d'inspection
Duty to comply		(3)	Obligation de se conformer
Return of records or things		(4)	Restitution des documents et choses
Inspection of private dwelling		(5)	Inspection d'un logement privé
Admissibility		(6)	Admissibilité
Warrant to inspect private dwelling	62	(1)	Mandats d'inspection d'un logement privé
Warrant subject to conditions		(2)	Conditions des mandats
Endorsement of warrant		(3)	Effet du visa
Prohibitions			Interdictions
Prohibitions: false statement, obstruction	63		Interdictions : fausse déclaration, entrave
False or misleading statement, application	64		Déclaration fausse ou trompeuse dans une demande
Offences and Penalties			Infractions et peines
Offence and punishment	65		Infractions et peines
PART 11 REGULATIONS			PARTIE 11 RÈGLEMENTS
Regulations	66		Règlements
Other regulations	67		Autres règlements
CONSEQUENTIAL AMENDMENT			MODIFICATION CORRÉLATIVE
<i>Education Act</i>	68		<i>Loi sur l'éducation</i>
COMMENCEMENT			ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	69		Entrée en vigueur

**POST-SECONDARY
EDUCATION ACT**

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

**PART 1
INTERPRETATION AND
APPLICATION**

Definitions

1. (1) In this Act,

"Board" means the board of governors, board of regents or governing council of a post-secondary institution; (*conseil*)

"Committee" means a post-secondary education advisory committee established under section 7; (*comité*)

"degree" means a degree as described in subsection (2); (*grade*)

"Government" means the Government of the Northwest Territories; (*gouvernement*)

"Indigenous institution" means a person recognized as an Indigenous institution under section 9; (*établissement d'enseignement autochtone*)

"inspector" means an inspector appointed under subsection 60(1) or engaged under paragraph 35(2)(a); (*inspecteur*)

"post-secondary institution" means

- (a) a public post-secondary institution,
- (b) a private college,
- (c) a university that does not receive regular and ongoing funding from the Government and is not a public agency,
- (d) a private training institution,
- (d.1) an Indigenous institution, or
- (e) any other institution or class of institution prescribed by the Minister; (*établissement d'enseignement postsecondaire*)

"private college" means an institution, school or place, other than a university or public college, that

- (a) provides a program of study, and
- (b) is established under an Act of the Legislative Assembly; (*collège privé*)

**LOI SUR L'ÉDUCATION
POSTSECONDAIRE**

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP
D'APPLICATION**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«collège privé» Établissement d'enseignement, école ou endroit, autre qu'une université ou un collège public, qui :

- a) d'une part, offre un programme d'études;
- b) d'autre part, est établi en vertu d'une loi de l'Assemblée législative. (*private college*)

«collège public» Établissement d'enseignement, école ou endroit qui, à la fois :

- a) offre un programme d'études;
- b) est établi en vertu d'une loi de l'Assemblée législative;
- c) obtient un financement régulier et permanent du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- d) est un organisme public aux termes de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*public college*)

«comité» Comité consultatif sur l'éducation postsecondaire créé en vertu de l'article 7. (*Committee*)

«conseil» Le conseil des gouverneurs ou le conseil d'administration d'un établissement d'enseignement postsecondaire. (*Board*)

«établissement de formation privé» Établissement d'enseignement, école ou endroit dans les Territoires du Nord-Ouest qui :

- a) d'une part, offre un programme d'enseignement, au sens de l'article 27, en salle de cours ou à distance;
- b) d'autre part, s'est vu délivrer un certificat d'inscription en vertu de l'article 28. (*private training institution*)

"private training institution" means an institution, school or place in the Northwest Territories

- (a) that provides a program of instruction as defined in section 27, by classroom instruction or distance education, and
- (b) that has been issued a certificate of registration under section 28; (*établissement de formation privé*)

"program of study" means a group of courses that, on completion, leads to the granting of a degree, diploma or certificate; (*programme d'études*)

"public college" means an institution, school or place that

- (a) provides a program of study,
- (b) is established under an Act of the Legislative Assembly,
- (c) receives regular and ongoing funding from the Government of the Northwest Territories, and
- (d) is a public agency under the *Financial Administration Act*; (*collège public*)

"public post-secondary institution" means

- (a) a university that receives regular and ongoing funding from the Government of the Northwest Territories and is a public agency under the *Financial Administration Act*, or
- (b) a public college; (*établissement d'enseignement postsecondaire public*)

"quality assurance body" means

- (a) a Committee established under section 7, or
- (b) a body prescribed under section 8. (*organisme d'assurance de la qualité*)

«établissement d'enseignement autochtone» Personne reconnue en tant qu'établissement d'enseignement autochtone en application de l'article 9. (*Indigenous institution*)

«établissement d'enseignement postsecondaire» L'un ou l'autre des établissements d'enseignement suivants :

- a) tout établissement d'enseignement postsecondaire public;
- b) tout collège privé;
- c) toute université qui n'obtient aucun financement régulier et permanent du gouvernement et qui n'est pas un organisme public;
- d) tout établissement de formation privé;
- d.1) un établissement d'enseignement autochtone;
- e) tout autre établissement d'enseignement ou catégorie d'établissement d'enseignement que prévoit le ministre par règlement. (*post-secondary institution*)

«établissement d'enseignement postsecondaire public» L'un ou l'autre des établissements d'enseignement suivants :

- a) toute université qui obtient un financement régulier et permanent du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et qui est un organisme public aux termes de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) tout collège public. (*public post-secondary institution*)

«gouvernement» Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. (*Government*)

«grade» Grade décrit au paragraphe (2). (*degree*)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu du paragraphe 60(1) ou engagé en vertu de l'alinéa 35(2)a). (*inspector*)

«organisme d'assurance de la qualité» S'entend, selon le cas :

- a) d'un comité créé en application de l'article 7;
- b) d'un organisme désigné en vertu de l'article 8. (*quality assurance body*)

«programme d'études» Groupe de cours menant à l'obtention d'un grade, d'un diplôme ou d'un certificat. (*program of study*)

Meaning:
"degree"

(2) For the purposes of this Act, a degree means one or both of the following:

- (a) a document of academic achievement granted or conferred by an educational institution that includes terms or nomenclature or any derivation of them that, regardless of the specific academic or professional discipline in which it is awarded, would be reasonably understood as an undergraduate or graduate degree, including, but not limited to, a document including the terms bachelor, bachelor's baccalaureate, master, master's, doctor, doctoral, doctorate, B.A., B.Comm., B.Sc., B.Ed., M.A., M.B.A., M.Sc., Med.D. or Ph.D.;
- (b) a diploma, certificate, document or other thing that implies or would be reasonably understood as the granting or conferring of a degree, including, without limiting the foregoing, a diploma, certificate, document or other thing that includes a reference to bachelor, bachelor's baccalaureate, master, master's, doctor, doctoral or doctorate.

SNWT 2022,c.5,s.2.

(2) Pour l'application de la présente loi, un grade vise l'un ou l'autre des documents suivants, ou les deux :

- a) un document d'attestation de réussite attribué ou remis par un établissement d'enseignement et comprenant des termes ou une désignation, ou tout dérivé de ceux-ci, qui, sans égard à la discipline ou au domaine professionnel à l'égard desquels est décerné le document, seraient raisonnablement compris comme étant un grade de premier cycle ou un grade supérieur, notamment un document comprenant le terme bachelier, baccalauréat, maîtrise, docteur, doctorat, B.A., B. Comm., B. Sc., B. Ed., M.A., MBA, M. Sc., Med. D. ou Ph. D.;
- b) un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose qui laisse entendre l'attribution ou la remise d'un grade ou qui serait raisonnablement compris comme tel, notamment un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose qui fait notamment mention du terme bachelier, baccalauréat, maîtrise, docteur ou doctorat.

Signification :
«grade»

LTN-O 2022, ch. 5, art. 2.

Application

2. (1) This Act applies to a person that

- (a) has a physical presence in the Northwest Territories; or
- (b) provides distance education to Northwest Territories residents and, in the Minister's opinion, it is not reasonably evident that the program is provided by an institution outside the Northwest Territories.

2. (1) La présente loi s'applique à toute personne qui :

- a) soit a une présence effective dans les Territoires du Nord-Ouest;
- b) soit offre un enseignement à distance aux résidents des Territoires du Nord-Ouest sans qu'il soit raisonnablement clair, de l'avis du ministre, que le programme est offert par un établissement d'enseignement ailleurs que dans les Territoires du Nord-Ouest.

Application

Evidence of
physical
presence

(2) For the purposes of subsection (1), evidence of physical presence in the Northwest Territories includes one or more of the following:

- (a) a head office;
- (b) a mailing address or a telephone or fax number in the Northwest Territories;
- (c) the occupancy of real property in the Northwest Territories for the purposes of providing post-secondary education;

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la preuve d'une présence effective dans les Territoires du Nord-Ouest peut inclure l'un ou plusieurs des éléments suivants :

- a) un siège social;
- b) une adresse postale ou un numéro de téléphone ou de télécopieur dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) l'occupation d'un bien immobilier dans

Preuve de
présence
effective

- (d) the occupancy of real property in the Northwest Territories for the purposes of granting degrees;
- (e) the employment of or contracting with
 - (i) an agent, manager or other person in the Northwest Territories who provides or arranges the provision of post-secondary education in the Northwest Territories, or
 - (ii) an employee, contractor or other person who provides post-secondary education or grants degrees in the Northwest Territories;
- (f) any other prescribed elements of physical presence.

- les Territoires du Nord-Ouest dans le but d'offrir de l'éducation postsecondaire;
- d) l'occupation d'un bien réel dans les Territoires du Nord-Ouest dans le but d'attribuer des grades;
- e) l'embauche de l'une ou l'autre des personnes suivantes, ou la conclusion d'un contrat avec l'une d'elles :
 - (i) un mandataire, un gestionnaire ou une autre personne dans les Territoires du Nord-Ouest qui offre ou fait en sorte que soit offert de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest,
 - (ii) un employé, un sous-traitant ou une autre personne qui offre de l'éducation postsecondaire ou qui attribue des grades dans les Territoires du Nord-Ouest;
- f) les autres éléments de présence effective prévus par règlement.

PART 2
ROLES AND RESPONSIBILITIES

PARTIE 2
RÔLES ET RESPONSABILITÉS

Minister

Ministre

Role of
Minister

- 3.** The Minister shall facilitate the development of a post-secondary education system in the Northwest Territories that
- (a) promotes excellence;
 - (b) is accessible and affordable;
 - (c) is designed to meet the needs of the labour market in the Northwest Territories;
 - (d) is coordinated and properly integrated;
 - (e) respects the autonomy of post-secondary institutions and recognized principles of academic freedom; and
 - (f) respects the unique values, history and cultures of the people of the Northwest Territories.

- 3.** Le ministre facilite l'élaboration d'un système d'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest qui, à la fois :
- a) promeut l'excellence;
 - b) est accessible et abordable;
 - c) est conçu pour répondre aux besoins du marché du travail dans les Territoires du Nord-Ouest;
 - d) est coordonné et bien intégré;
 - e) respecte l'autonomie des établissements d'enseignement postsecondaires et les principes reconnus de liberté académique;
 - f) respecte les valeurs, l'histoire et les cultures uniques de la population des Territoires du Nord-Ouest.

Rôle du
ministre

Duties of
Minister

- 4.** The Minister shall
- (a) set directions and determine priorities for the support of the post-secondary education system described in section 3;
 - (b) allocate money appropriated for the post-secondary education system in accordance with the directions set and priorities determined under paragraph (a);

- 4.** Le ministre :
- a) détermine les orientations et les priorités du soutien au système d'éducation postsecondaire décrit à l'article 3;
 - b) alloue les fonds affectés au système d'éducation postsecondaire en conformité avec les orientations et les priorités déterminées en application de l'alinéa a);

Fonctions du
ministre

- (c) monitor and evaluate, and carry out research and analysis of post-secondary education in the Northwest Territories;
 - (d) develop, administer, monitor and evaluate Government support of and programming related to post-secondary education;
 - (e) advise and assist public post-secondary institutions in developing a mandate required under section 43;
 - (f) encourage and support post-secondary institutions in establishing appropriate credit transfer arrangements between post-secondary institutions, including with out-of-territory institutions;
 - (g) support linkages across the post-secondary education system;
 - (h) promote fiscal responsibility;
 - (i) advise and assist public post-secondary institutions in planning for the development and delivery of programs of study; and
 - (j) have regard for the respective autonomy of post-secondary institutions.
- c) fait le suivi et l'évaluation de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest, et effectue de la recherche et des analyses au sujet de l'éducation postsecondaire;
 - d) assume l'élaboration, l'administration, le suivi et l'évaluation du soutien qu'offre le gouvernement à l'éducation postsecondaire et des programmes gouvernementaux afférents à celle-ci;
 - e) fournit conseils et assistance aux établissements d'enseignement postsecondaires publics dans l'élaboration du mandat exigé à l'article 43;
 - f) encourage et soutient les établissements d'enseignement postsecondaires dans la mise en œuvre d'accords utiles de transfert d'unités entre elles, y compris avec des établissements d'enseignement à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest;
 - g) appuie la cohésion du système d'éducation postsecondaire;
 - h) favorise la responsabilité financière;
 - i) fournit conseils et assistance aux établissements d'enseignement postsecondaires publics dans la planification de l'élaboration et de l'exécution de programmes d'études;
 - j) a de la considération pour l'autonomie respective des établissements d'enseignements postsecondaires.

Agreements

5. The Minister may, for the purpose of ensuring the proper administration of this Act and the regulations, enter into agreements with the Government of Canada, the government of a province or another territory, an Indigenous government or council, or with a ministry, board, commission or agency of such a government.

5. Le ministre peut, afin d'assurer l'application régulière de la présente loi et ses règlements, conclure des accords avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire, un gouvernement ou conseil autochtone, ou l'un de leurs ministères, conseils, commissions ou organismes.

Accords

Delegation

6. The Minister may authorize in writing any public officer to exercise the powers and perform the duties and functions under this Act that are specified in the authorization, and on that authorization that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the authorization.

6. Le ministre peut autoriser par écrit tout fonctionnaire à exercer les attributions prévues par la présente loi et précisées dans l'autorisation; sur le fondement de cette autorisation, le fonctionnaire en cause s'exécute sous réserve des conditions précisées, le cas échéant, dans l'autorisation.

Délégation

Quality Assurance Bodies

Organismes d'assurance de la qualité

One or more advisory committees may be established	7. (1) The Minister may, in accordance with the regulations and by order, establish one or more post-secondary education advisory committees to	7. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements et par arrêté, créer un ou plusieurs comités consultatifs sur l'éducation postsecondaire chargés des fonctions suivantes :	Création d'un ou de plusieurs comités consultatifs
	<ul style="list-style-type: none"> (a) review matters relating to quality assurance referred to it by the Minister in accordance with this Act; (b) advise the Minister, at the Minister's request, on matters of quality assurance in post-secondary education in the Northwest Territories; and (c) perform other duties with respect to matters of quality assurance in post-secondary education in the Northwest Territories as directed by the Minister. 	<ul style="list-style-type: none"> a) examiner les questions relatives à l'assurance de la qualité qu'il lui renvoie conformément à la présente loi; b) à sa demande, le conseiller sur les questions relatives à l'assurance de la qualité de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest; c) selon ses directives, exécuter d'autres fonctions à l'égard des questions relatives à l'assurance de la qualité de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest. 	
Composition	(2) A Committee shall be composed of the following, each appointed by the Minister in accordance with the regulations, for a term not exceeding five years:	(2) Tout comité se compose des membres suivants, chacun étant nommé par le ministre conformément aux règlements, pour un mandat maximal de cinq ans :	Composition
	<ul style="list-style-type: none"> (a) a chairperson; (b) a vice-chairperson; (c) at least one other member. 	<ul style="list-style-type: none"> a) le président; b) le vice-président; c) au moins un autre membre. 	
Minister shall make reasonable efforts	(3) In appointing members of a Committee under subsection (2), the Minister shall make reasonable efforts to ensure that the membership of the Committee reflects the unique and diverse values, histories and people of the Northwest Territories.	(3) Lors de la nomination des membres à un comité au titre du paragraphe (2), le ministre déploie les efforts raisonnables pour s'assurer que la composition du comité reflète les valeurs uniques et diverses, ainsi que l'histoire et la population des Territoires du Nord-Ouest.	Efforts raisonnables du ministre
Appointment continues	(4) Notwithstanding subsection (2), the appointment of a member of a Committee continues until the member is reappointed or until a new member is appointed in their place.	(4) Malgré ce que prévoit le paragraphe (2), la nomination d'un membre d'un comité est maintenue jusqu'à ce qu'il soit nommé de nouveau ou jusqu'à ce qu'un nouveau membre soit nommé pour le remplacer.	Nomination
Limit on number of terms	(5) The Minister may prescribe a maximum number of terms to which a person may be appointed to a Committee under subsection (2).	(5) Le ministre peut, par règlement, prévoir le nombre limite de mandats pour lesquels une personne peut être nommée à un comité en vertu du paragraphe (2).	Mandats : limite
Terms of reference	(6) The Minister may, with respect to a Committee established under subsection (1), establish terms of reference for the Committee with respect to a particular matter under review. SNWT 2022,c.5,s.3.	(6) Le ministre peut, à l'égard d'un comité créé en vertu du paragraphe (1), fixer les critères que le comité doit prendre en compte pour chaque question à l'étude. LTN-O 2022, ch. 5, art. 3.	Critères

Minister may prescribe quality assurance body

8. The Minister may prescribe a body that is responsible for the review of post-secondary quality assurance matters in a province or another territory as a quality assurance body for the purposes of this Act and the regulations. SNWT 2022,c.5,s.4.

8. Le ministre peut, par règlement, désigner un organisme chargé de l'examen des questions d'assurance de la qualité de l'éducation postsecondaire dans une province ou un autre territoire en tant qu'organisme d'assurance de la qualité pour l'application de la présente loi et de ses règlements. LTN-O 2022, ch. 5, art. 4.

Organisme d'assurance de la qualité désigné par règlement

PART 3 INDIGENOUS INSTITUTIONS

Application for recognition

9. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for recognition as an Indigenous institution.

9. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, d'être reconnue en tant qu'établissement d'enseignement autochtone.

Demande de reconnaissance

Recognition of Indigenous institution

(2) The Minister may, on receipt of an application under subsection (1) and in accordance with the regulations, recognize an applicant as an Indigenous institution for the purposes of this Act and the regulations.

(2) Le ministre peut, à la réception d'une demande faite en vertu du paragraphe (1) et conformément aux règlements, reconnaître le demandeur en tant qu'établissement d'enseignement autochtone pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Reconnaissance d'un établissement d'enseignement autochtone

Quality assurance review fees and costs

(3) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with any quality assurance review required. SNWT 2022,c.5,s.5.

(3) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais reliés à tout examen d'assurance de la qualité exigé. LTN-O 2022, ch. 5, art. 5.

Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité

PART 4 UNIVERSITIES

Consent and Authorization

Prohibition: establishment or operation

10. (1) No person shall establish or operate a university in the Northwest Territories unless
(a) the Minister has consented to the establishment or operation of the university in accordance with subsection 11(5); and
(b) the establishment or operation of the university is authorized by an Act of the Legislative Assembly.

10. (1) Nul ne peut établir ou exploiter une université dans les Territoires du Nord-Ouest, sauf si :
a) d'une part, le ministre a consenti à son établissement ou son exploitation conformément au paragraphe 11(5);
b) d'autre part, l'établissement ou l'exploitation de l'université est autorisé par une loi de l'Assemblée législative.

Interdiction : établissement ou exploitation

University established in another jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), a person may establish or operate a university in the Northwest Territories if
(a) the person receives authorization from the Minister under subsection 12(2); and
(b) the university is established or operated under an Act of a province or another territory.

(2) Malgré le paragraphe (1), toute personne peut établir ou exploiter une université dans les Territoires du Nord-Ouest, si les conditions suivantes sont réunies :
a) elle a obtenu l'autorisation du ministre en vertu du paragraphe 12(2);
b) l'université est établie ou exploitée en vertu d'une loi d'une province ou d'un autre territoire.

Université établie dans un autre ressort

Use of term: "university"	(3) No person shall, directly or indirectly, make use of the word "university" or any derivation or abbreviation of the word "university" to indicate that a program of study is available, from or through the person, unless authorized by the Minister or an Act of the Legislative Assembly. SNWT 2022,c.5,s.6.	(3) Nul ne peut, directement ou indirectement, utiliser le mot «université» ou tout dérivé ou abréviation de celui-ci pour indiquer qu'un programme d'études est offert, par lui ou par son entremise, sans y être autorisé par le ministre ou une loi de l'Assemblée législative. LTN-O 2022, ch. 5, art. 6.	Utilisation d'un mot : «université»
Application for consent to establish or operate university	11. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for consent to establish or operate a university as required by subsection 10(1).	11. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'une université, comme l'exige le paragraphe 10(1).	Demande de consentement à l'établissement ou l'exploitation d'une université
Referral to prescribed quality assurance body	(2) Subject to subsection (3), the Minister shall, on receipt of an application made under subsection (1), refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie toute demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject without referral	(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).	(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande visée au paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs	(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).	(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais liés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may give consent	(5) On the recommendation of the quality assurance body under subsection (2), in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, the Minister may give consent to an applicant to establish or operate a university and may attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to that consent.	(5) Sur la recommandation de l'organisme d'assurance de la qualité en application du paragraphe (2), conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le ministre peut donner au demandeur son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'une université et peut assortir son consentement des conditions qu'il estime indiquées.	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions	(6) A person to whom consent is given under subsection (5) shall comply with any terms or conditions attached to the consent.	(6) La personne qui obtient le consentement du ministre prévu au paragraphe (5) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
For greater certainty	(7) For greater certainty, the Minister may not give consent under subsection (5) unless the prescribed quality assurance body has recommended the establishment or operation of the university.	(7) Il est entendu que le ministre ne peut consentir en vertu du paragraphe (5) à l'établissement ou l'exploitation d'une université sans que l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire ne l'ait recommandé.	Précision
Decision final	(8) A decision of the Minister under subsection (5) is final. SNWT 2022,c.5,s.7.	(8) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (5) est définitive. LTN-O 2022, ch. 5, art. 7.	Décision définitive

Application for authorization	<p>12. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for an authorization or the renewal of an authorization to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) establish or operate a university under subsection 10(2); or (b) do one or more things described in subsection 10(3). 	<p>12. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, l'une ou l'autre des autorisations ci-après, ou son renouvellement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'autorisation d'établir ou d'exploiter une université au titre du paragraphe 10(2); b) l'autorisation de faire une ou plusieurs des choses précisées au paragraphe 10(3). 	Demande d'autorisation
Minister may give authorization	<p>(2) The Minister may, in accordance with the regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) give or renew an authorization to a person who applies under subsection (1); and (b) attach any terms or conditions to the authorization that the Minister considers appropriate. 	<p>(2) Le ministre peut, conformément aux règlements et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, donner ou renouveler une autorisation à quiconque en fait la demande en vertu du paragraphe (1); b) d'autre part, assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées. 	Autorisation du ministre
Compliance with terms or conditions	<p>(3) A person who receives an authorization under subsection (2)</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall comply with any terms or conditions attached to the authorization; and (b) shall promptly notify the Minister if it is reasonable to believe that not all of the terms or conditions on which the authorization was given may be met. 	<p>(3) Toute personne qui reçoit l'autorisation au titre du paragraphe (2) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) respecte les conditions dont elle est assortie; b) avise promptement le ministre s'il est raisonnable de croire que toutes ces conditions ne seront pas remplies. 	Respect des conditions
Decision final	<p>(4) A decision of the Minister under subsection (2) is final.</p>	<p>(4) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (2) est définitive.</p>	Décision définitive
Enforcement: authorization	<p>(5) The Minister may, with respect to an authorization given or renewed under this section, at any time and in accordance with any applicable regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) suspend or revoke an authorization; (b) reinstate an authorization with or without conditions; (c) add new terms or conditions to an authorization; or (d) change or remove terms or conditions attached to an authorization. 	<p>(5) Le ministre peut, concernant une autorisation donnée ou renouvelée en vertu du présent article, à tout moment et conformément aux règlements applicables :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la suspendre ou la révoquer; b) la rétablir avec ou sans condition; c) l'assortir de nouvelles conditions; d) modifier ou enlever certaines conditions dont elle est assortie. 	Exécution : autorisation
Minister may order refund of tuition fees	<p>(6) The Minister may order that a person whose authorization is suspended or revoked under subsection (5) shall, in accordance with any regulations, refund tuition fees paid in respect of a student enrolled at the university.</p>	<p>(6) Le ministre peut ordonner que toute personne dont l'autorisation est suspendue ou révoquée en vertu du paragraphe (5) rembourse, conformément aux règlements, les frais de scolarité payés à l'égard de l'étudiant inscrit à l'université.</p>	Remboursement des frais de scolarité ordonné
Person may not apply for one year	<p>(7) A person whose authorization is revoked under subsection (5) is prohibited from applying for an authorization under subsection (1) for a period of one year. SNWT 2022,c.5,s.8.</p>	<p>(7) Il est interdit à quiconque dont l'autorisation est révoquée en vertu du paragraphe (5) de demander, pour une période d'un an, une autorisation au titre du paragraphe (1). LTN-O 2022, ch. 5, art. 8.</p>	Aucune demande pour une période d'un an

University programs of study

13. A university established under an Act of the Legislative Assembly may, in accordance with its enabling legislation and mandate, provide programs of study that lead to the granting of the following:

- (a) degrees;
- (b) diplomas;
- (c) certificates.

13. Toute université établie en vertu d'une loi de l'Assemblée législative peut, conformément à sa loi habilitante et son mandat, offrir des programmes d'études menant à l'obtention :

- a) de grades;
- b) de diplômes;
- c) de certificats.

Programmes d'études universitaires

PART 5
DEGREE GRANTING

PARTIE 5
ATTRIBUTION DE GRADES

Prohibition: degree granting

14. No person shall, directly or indirectly, do any of the following unless authorized by the Minister or an Act of the Legislative Assembly:

- (a) grant a degree;
- (b) provide a program of study or part of a program of study leading to a degree to be conferred by a person inside or outside the Northwest Territories;
- (c) advertise that it has the authority to do something referred to in paragraph (a) or (b);
- (d) sell, offer for sale or provide by agreement for a fee, reward or other remuneration, a diploma, certificate, document or other material that indicates or implies the granting or conferring of a degree by a person inside or outside the Northwest Territories.

14. Nul ne peut, directement ou indirectement, faire ce qui suit sans y être autorisé par le ministre ou une loi de l'Assemblée législative :

- a) attribuer un grade;
- b) offrir tout ou partie d'un programme d'études menant à un grade remis par une personne dans les Territoires du Nord-Ouest ou ailleurs;
- c) annoncer qu'il est autorisé à faire toute chose visée à l'alinéa a) ou b);
- d) vendre, mettre en vente ou fournir en vertu d'une entente moyennant des droits, une récompense ou une autre rémunération un diplôme, un certificat, un document ou une autre pièce qui indique l'attribution ou la remise d'un grade, ou qui le laisse entendre, par une personne dans les Territoires du Nord-Ouest ou ailleurs.

Interdiction : attribution de grades

Application for authorization: degree granting

15. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for an authorization to do one or more things described in section 14.

15. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, l'autorisation de faire une ou plusieurs des choses précisées à l'article 14.

Demande d'autorisation : attribution de grades

Referral to prescribed quality assurance body

(2) Subject to subsection (3) and to subsections 20(1) and (2), on receipt of an application made under subsection (1), the Minister shall refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des paragraphes 20(1) et (2), le ministre renvoie toute demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.

Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire

Minister may reject application without referral

(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).

(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande visée au paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).

Rejet sans renvoi

Quality assurance review fees and costs

(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2). SNWT 2022,c.5,s.9.

(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais liés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2). LTN-O 2022, ch. 5, art. 9.

Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité

Minister may authorize with approval of Commissioner in Executive Council	16. (1) The Minister may, on the recommendation of the quality assurance body under subsection 15(2), with the approval of the Executive Council, in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, authorize a person to do one or more things described in section 14.	16. (1) Le ministre peut, sur la recommandation de l'organisme d'assurance de la qualité désigné au paragraphe 15(2), avec l'approbation du Conseil exécutif, conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, autoriser une personne à faire l'une ou plusieurs des choses précisées à l'article 14.	Autorisation du ministre avec l'approbation du commissaire en Conseil exécutif
Terms or conditions	(2) The Minister may, with the approval of the Executive Council, attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to an authorization given under subsection (1).	(2) Le ministre peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, assortir l'autorisation prévue au paragraphe (1) des conditions qu'il estime indiquées.	Conditions
Compliance with terms or conditions	(3) A person who receives an authorization under subsection (1) or a renewal of an authorization under subsection 17(5) <ul style="list-style-type: none"> (a) shall comply with any terms or conditions attached to the authorization; and (b) shall promptly notify the Minister if it is reasonable to believe that not all of the terms or conditions on which the authorization was given may be met. SNWT 2022,c.5,s.10.	(3) Toute personne qui reçoit l'autorisation prévue au paragraphe (1) ou le renouvellement d'une autorisation prévu au paragraphe 17(5) : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, respecte les conditions dont elle est assortie; b) d'autre part, avise promptement le ministre s'il est raisonnable de croire que toutes ces conditions ne seront pas remplies. LTN-O 2022, ch. 5, art. 10.	Respect des conditions
Application for renewal	17. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for a renewal of an authorization given under subsection 16(1).	17. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, le renouvellement de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe 16(1).	Demande de renouvellement
Referral to prescribed quality assurance body	(2) Subject to subsection (3), on receipt of an application made under subsection (1), the Minister shall refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie toute demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject application without referral	(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).	(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande faite en vertu du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs	(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).	(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais reliés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may renew	(5) The Minister may, with the approval of the Executive Council, in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter, renew an authorization given under subsection 16(1) and may attach any terms or conditions to that authorization that the Minister considers appropriate. SNWT 2022,c.5,s.11.	(5) Le ministre peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question, renouveler l'autorisation accordée en vertu du paragraphe 16(1) et assortir cette autorisation des conditions qu'il estime indiquées. LTN-O 2022, ch. 5, art. 11.	Renouvellement par le ministre

Decision final	18. A decision of the Minister under subsection 16(1) or 17(5) is final. SNWT 2022,c.5,s.12.	18. La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe 16(1) ou 17(5) est définitive. LTN-O 2022, ch. 5, art. 12.	Décision définitive
Enforcement: authorization	19. (1) The Minister may, with respect to an authorization given under subsection 16(1) or renewed under subsection 17(5), at any time with the approval of the Executive Council and in accordance with any applicable regulations, (a) suspend or revoke an authorization; (b) reinstate an authorization with or without conditions; (c) add new terms or conditions to an authorization; or (d) change or remove terms or conditions attached to an authorization.	19. (1) Le ministre peut, à l'égard d'une autorisation donnée en vertu du paragraphe 16(1) ou renouvelée en vertu du paragraphe 17(5), à tout moment avec l'approbation du Conseil exécutif et conformément aux règlements applicables : a) la suspendre ou la révoquer; b) la rétablir avec ou sans condition; c) l'assortir de nouvelles conditions; d) modifier ou enlever certaines conditions dont elle est assortie.	Exécution : autorisation
Minister may order refund of tuition fees	(2) The Minister may order that a person whose authorization is suspended or revoked under subsection (1) shall, in accordance with any regulations, refund tuition fees paid in respect of a student enrolled in a program to which the suspension or revocation applies.	(2) Le ministre peut ordonner que toute personne dont l'autorisation est suspendue ou révoquée en vertu du paragraphe (1) rembourse, conformément aux règlements, les frais de scolarité payés à l'égard de l'étudiant inscrit au programme auquel la suspension ou la révocation s'applique.	Remboursement des frais de scolarité ordonné
Person may not apply for one year	(3) A person whose authorization is revoked under subsection (1) is prohibited from applying for an authorization under subsection 15(1) for a period of one year. SNWT 2022,c.5,s.13.	(3) Il est interdit à quiconque dont l'autorisation est révoquée en vertu du paragraphe (1) de demander, pour une période d'un an, une autorisation au titre du paragraphe 15(1). LTN-O 2022, ch. 5, art. 13.	Aucune demande pour une période d'un an
Minister may authorize without making referral	20. (1) The Minister may, in accordance with any applicable regulations and without making a referral to the prescribed quality assurance body under subsection 15(2), authorize a person to do one or more things described in section 14 if (a) the person does so under an agreement with another institution that is authorized to do those things by an Act of the Legislative Assembly or by the Minister under this Act; and (b) the degree that may be granted at the end of a program of study offered by the person is granted only by that other institution.	20. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables et sans faire le renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité désigné au paragraphe 15(2), autoriser une personne à faire une ou plusieurs des choses précisées à l'article 14, si les conditions suivantes sont réunies : a) la personne agit en vertu d'un accord avec un autre établissement d'enseignement qui est autorisé à faire ces choses en vertu d'une loi de l'Assemblée législative ou du ministre en application de la présente loi; b) le grade auquel mène le programme d'études offert par la personne est seulement attribué par cet autre établissement.	Autorisation du ministre sans renvoi
Minister may authorize out-of-territory institution or by agreement with out-of-territory institution	(2) The Minister may, in accordance with any applicable regulations and without making a referral to the prescribed quality assurance body under subsection 15(2), authorize a person to do one or more things described in section 14 if (a) the person is authorized under an Act of a province or another territory to do those things in that province or other territory	(2) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables et sans faire le renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité désigné au paragraphe 15(2), autoriser une personne à faire une ou plusieurs des choses précisées à l'article 14 si, selon le cas : a) la personne est autorisée en vertu d'une loi d'une province ou d'un autre territoire	Autorisation du ministre visant les établissements d'enseignement à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou par accord

	and has met any prescribed criteria; or	à faire ces choses dans cette province ou cet autre territoire et elle répond aux critères réglementaires;	avec ceux-ci
	(b) the	b) les conditions suivantes sont réunies :	
	(i) person does so under an agreement with an institution that is authorized under an Act of a province or another territory to do those things in that province or other territory and has met any prescribed criteria, and	(i) la personne agit en vertu d'un accord avec un autre établissement d'enseignement qui est autorisé en vertu d'une loi d'une province ou d'un autre territoire à faire ces choses dans cette province ou cet autre territoire et elle répond aux critères réglementaires,	
	(ii) degree that may be granted at the end of a program of study offered by the person is granted only by that other institution.	(ii) le grade auquel mène le programme d'études offert par la personne est seulement attribué par cet autre établissement d'enseignement.	
Terms or conditions	(3) The Minister may attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to an authorization given under subsection (1) or (2).	(3) Le ministre peut assortir l'autorisation prévue au paragraphe (1) ou (2) des conditions qu'il estime indiquées.	Conditions
Compliance with terms or conditions	(4) A person that receives an authorization under subsection (1) or (2) or a renewal of an authorization under section 21 (a) shall comply with any terms or conditions attached to the authorization or renewal; and (b) shall promptly notify the Minister if it is reasonable to believe that not all of the terms or conditions on which the authorization or renewal was given may be met. SNWT 2022,c.5,s.14.	(4) Toute personne qui reçoit l'autorisation prévue au paragraphe (1) ou (2) ou son renouvellement prévu à l'article 21 : a) d'une part, respecte les conditions dont il est assorti; b) d'autre part, avise promptement le ministre s'il est raisonnable de croire que toutes ces conditions ne seront pas remplies. LTN-O 2022, ch. 5, art. 14.	Respect des conditions
Application for renewal	21. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for a renewal of an authorization given under subsection 20(1) or (2).	21. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, le renouvellement de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe 20(1) ou (2).	Demande de renouvellement
Minister may renew	(2) The Minister may, in accordance with any applicable regulations, renew an authorization given under subsection 20(1) or (2) and may attach any terms or conditions to that authorization that the Minister considers appropriate. SNWT 2022,c.5,s.15.	(2) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, renouveler une autorisation accordée en vertu du paragraphe 20(1) ou (2) et peut assortir cette autorisation des conditions qu'il estime indiquées. LTN-O 2022, ch. 5, art. 15.	Renouvellement par le ministre
Decision final	22. A decision of the Minister under subsection 20(1), 20(2) or 21(2) is final. SNWT 2022,c.5,s.16.	22. La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe 20(1), 20(2) ou 21(2) est définitive. LTN-O 2022, ch. 5, art. 16.	Décision définitive
Enforcement: authorization	23. (1) The Minister may, with respect to an authorization given under subsection 20(1) or (2) or renewed under subsection 21(2), at any time and in accordance with any applicable regulations,	23. (1) Le ministre peut, concernant une autorisation donnée en vertu du paragraphe 20(1) ou (2) ou renouvelée en vertu du paragraphe 21(2), à tout moment et conformément aux règlements applicables :	Exécution : autorisation

- (a) suspend or revoke an authorization;
- (b) reinstate an authorization with or without conditions;
- (c) add new terms or conditions to an authorization; or
- (d) change or remove terms or conditions attached to an authorization.

- a) la suspendre ou la révoquer;
- b) la rétablir avec ou sans condition;
- c) l'assortir de nouvelles conditions;
- d) modifier ou enlever certaines conditions dont elle est assortie.

Minister may order refund of tuition fees

(2) The Minister may order that a person whose authorization is suspended or revoked under subsection (1) shall, in accordance with any regulations, refund tuition fees paid in respect of a student enrolled in a program to which the suspension or revocation applies.

(2) Le ministre peut ordonner que toute personne dont l'autorisation est suspendue ou révoquée en vertu du paragraphe (1) rembourse, conformément aux règlements, les frais de scolarité payés à l'égard de l'étudiant inscrit au programme auquel la suspension ou la révocation s'applique.

Remboursement des frais de scolarité ordonné

Person may not apply for one year

(3) A person whose authorization is revoked under subsection (1) is prohibited from applying for an authorization under subsection 15(1) for a period of one year. SNWT 2022,c.5,s.17.

(3) Il est interdit à quiconque dont l'autorisation est révoquée en vertu du paragraphe (1) de demander, pour une période d'un an, une autorisation au titre du paragraphe 15(1). LTN-O 2022, ch. 5, art. 17.

Aucune demande pour une période d'un an

PART 6
COLLEGES

PARTIE 6
COLLÈGES

Requirements for establishment or operation

24. In order to be recognized as a college under this Act,

- (a) the establishment or operation of the college must have the consent of the Minister; and
- (b) the establishment or operation of the college must be authorized by an Act of the Legislative Assembly.

24. Pour qu'un collège soit reconnu comme tel en vertu de la présente loi, les deux conditions suivantes doivent être remplies :

- a) son établissement ou son exploitation a le consentement du ministre;
- b) son établissement ou son exploitation est autorisé par une loi de l'Assemblée législative.

Exigences relatives à l'établissement ou l'exploitation

Application for consent to establish or operate college

25. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for consent to establish or operate a college.

25. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'un collège.

Demande de consentement pour établir ou exploiter un collège

Referral to prescribed quality assurance body

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall, on receipt of an application made under subsection (1), refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie toute demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.

Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire

Minister may reject without referral

(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).

(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande faite en vertu du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).

Rejet sans renvoi

Quality assurance review fees and costs

(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).

(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais liés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).

Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité

Minister may give consent	(5) On the recommendation of the quality assurance body under subsection (2), in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, the Minister may give consent to an applicant to establish or operate a college and may attach any terms or conditions to that consent that the Minister considers appropriate.	(5) Sur la recommandation de l'organisme d'assurance de la qualité en application du paragraphe (2), conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le ministre peut donner au demandeur son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'un collège et peut assortir son consentement des conditions qu'il estime indiquées.	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions	(6) A person to whom consent is given under subsection (5) shall comply with any terms or conditions attached to the consent.	(6) La personne qui obtient le consentement du ministre prévu au paragraphe (5) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
For greater certainty	(7) For greater certainty, the Minister may not give consent under subsection (5) unless the prescribed quality assurance body has recommended the establishment or operation of the college.	(7) Il est entendu que le ministre ne peut donner son consentement en application du paragraphe (5) à l'établissement ou l'exploitation d'un collège sans que l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire ne l'ait recommandé.	Précision
Decision final	(8) A decision of the Minister under subsection (5) is final. SNWT 2022,c.5,s.18.	(8) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (5) est définitive. LTN-O 2022, ch. 5, art. 18.	Décision définitive
College programs of study	26. A college may, in accordance with its enabling legislation, (a) provide programs of study that lead to the granting of the following: (i) diplomas, (ii) certificates, (iii) degrees as may be authorized by its enabling legislation or under Part 5; and (b) provide other programs of study, training and services as approved by the Minister. SNWT 2022,c.5,s.19.	26. Le collège peut, conformément à sa loi habilitante, offrir : a) d'une part, des programmes d'études menant à l'obtention : (i) de diplômes, (ii) de certificats, (iii) des grades autorisés par sa loi habilitante ou en vertu de la partie 5; b) d'autre part, les autres programmes d'études, la formation et les services qu'approuve le ministre. LTN-O 2022, ch. 5, art. 19.	Programmes d'études des collèges

PART 7
PRIVATE TRAINING INSTITUTIONS

PARTIE 7
ÉTABLISSEMENTS DE FORMATION PRIVÉS

Definitions	27. In this Part, "certificate of registration" means a certificate of registration issued under section 28 or renewed under section 28.1; (<i>certificat d'inscription</i>) "program of instruction" means a course or series of courses of instruction which, when successfully completed, results in the student receiving a certificate, diploma or degree from a private training institution or from another institution in partnership with the private training institution; (<i>programme d'enseignement</i>)	27. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. «certificat d'inscription» Certificat d'inscription délivré en vertu de l'article 28 ou renouvelé en vertu de l'article 28.1. (<i>certificate of registration</i>) «contrat d'étudiant» Accord écrit entre un établissement de formation privé et un étudiant. (<i>student contract</i>) «programme d'enseignement» Cours ou série de cours dont l'achèvement avec succès mène à l'obtention d'un	Définitions
-------------	---	--	-------------

"student contract" means an agreement in writing between a private training institution and a student. (*contrat d'étudiant*)
SNWT 2022,c.5,s.20.

certificat, diplôme ou grade d'un établissement de formation privé ou d'un autre établissement en partenariat avec un établissement de formation privé. (*program of instruction*)
LTN-O 2022, ch. 5, art. 20.

Application	28. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for a certificate of registration to be registered as a private training institution under this Act.	28. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, un certificat d'inscription afin d'être inscrite en tant qu'établissement de formation privé en vertu de la présente loi.	Demande
Referral to prescribed quality assurance body	(2) Subject to subsection (3), the Minister shall, on receipt of an application made under subsection (1), refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie la demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject without referral	(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).	(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande faite en vertu du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs	(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).	(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais reliés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).	Droit et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may give consent	(5) On the recommendation of the quality assurance body under subsection (2), in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, the Minister may issue a certificate of registration and may attach any terms or conditions to that certificate that the Minister considers appropriate.	(5) Sur la recommandation de l'organisme d'assurance de la qualité en application du paragraphe (2), conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le ministre peut délivrer un certificat d'inscription et peut l'assortir des conditions qu'il estime indiquées.	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions	(6) A person to whom a certificate of registration is issued under subsection (5) shall comply with any terms or conditions attached to the certificate.	(6) La personne à qui est délivré un certificat d'inscription en vertu du paragraphe (5) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
For greater certainty	(7) For greater certainty, the Minister may not issue a certificate of registration under subsection (5) unless the prescribed quality assurance body has recommended the issuance of the certificate.	(7) Il est entendu que le ministre ne délivre pas de certificat d'inscription en vertu du paragraphe (5) sans que l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire ne l'ait recommandé.	Précision
Decision final	(8) A decision of the Minister under subsection (5) is final. SNWT 2022,c.5,s.21.	(8) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (5) est définitive. LTN-O 2022, ch. 5, art. 21.	Décision définitive
Application for renewal	28.1. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any	28.1. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et	Demande de renouvellement

	prescribed application fee, apply to the Minister for a renewal of a certificate of registration issued under subsection 28(5).	moyennant paiement du droit de demande réglementaire, le renouvellement d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 28(5).	
Referral to prescribed quality assurance body	(2) Subject to subsection (3), on receipt of an application made under subsection (1), the Minister shall refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie la demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject application without referral	(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).	(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande faite en vertu du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs	(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).	(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais reliés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may renew certificate of registration	(5) The Minister may, in accordance with the regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, renew a certificate of registration issued under subsection 28(5) and may attach any terms or conditions to that certificate that the Minister considers appropriate.	(5) Le ministre peut, conformément aux règlements et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, renouveler le certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 28(5) et peut l'assortir des conditions qu'il estime indiquées.	Renouvellement par le ministre
Compliance with terms or conditions	(6) A person to whom a renewal of a certificate of registration is issued under subsection (5) shall comply with any terms or conditions attached to the certificate.	(6) La personne à qui un certificat d'inscription renouvelé est délivré en vertu du paragraphe (5) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
Decision final	(7) A decision of the Minister under subsection (5) is final. SNWT 2022,c.5,s.21.	(7) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (5) est définitive. LTN-O 2022, ch. 5, art. 21.	Décision définitive
Annual report	29. Every private training institution shall, as directed by the Minister, prepare and submit an annual report to the Minister.	29. Chaque établissement de formation privé dresse et présente au ministre un rapport annuel, selon les instructions de ce dernier.	Rapport annuel
Order of Minister	30. (1) If the Minister has reason to believe that a certificate of registration or a student contract is not being complied with, the Minister may in writing order a refund of fees for a program of instruction or order a private training institution to take measures specified in the order within the time specified in the order.	30. (1) S'il a des motifs de croire qu'un certificat d'inscription ou un contrat d'étudiant n'est pas respecté, le ministre peut, par arrêté écrit, ordonner le remboursement des droits d'un programme d'enseignement ou ordonner à un établissement de formation privé de prendre les mesures précisées dans l'arrêté dans le délai imparti.	Arrêté du ministre
Minister may require proof of financial position	(2) If the Minister has reason to believe that the financial position of a private training institution is inadequate, the Minister may in writing order the institution to provide to the Minister full and correct statements showing the financial position of the institution and may require the statements to be made on oath or verified by statutory declaration.	(2) S'il a des motifs de croire que la situation financière d'un établissement de formation privé est insuffisante, le ministre peut, par arrêté écrit, ordonner à l'établissement de lui fournir des états complets et exacts de sa situation financière et peut exiger que ceux-ci soient faits sous serment ou appuyés d'une déclaration solennelle.	Preuve de la situation financière

Enforcement: certificate of registration	<p>31. (1) The Minister may, with respect to a certificate of registration issued under subsection 28(5) or renewed under subsection 28.1(5), and in accordance with any applicable regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) suspend or cancel a certificate or a portion of a certificate; (b) reinstate a certificate with or without conditions; (c) add new terms or conditions to a certificate; or (d) change or remove terms or conditions attached to a certificate. 	<p>31. (1) Le ministre peut, à l'égard d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 28(5) ou renouvelé en vertu du paragraphe 28.1(5), et conformément aux règlements applicables :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le suspendre ou l'annuler en tout ou en partie; b) le rétablir avec ou sans condition; c) l'assortir de nouvelles conditions; d) modifier ou enlever certaines conditions dont il est assorti. 	Exécution : certificat d'inscription
Notice of suspension or cancellation	<p>(2) Subject to subsection (3), the Minister shall give a private training institution 30 days' notice of the intention to cancel or suspend a certificate of registration under subsection (1).</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre donne à l'établissement de formation privé un avis de 30 jours de son intention d'annuler ou de suspendre le certificat d'inscription en vertu du paragraphe (1).</p>	Avis de suspension ou d'annulation
Notice of immediate suspension or cancellation	<p>(3) The Minister may cancel or suspend a certificate of registration immediately by giving a private training institution a notice of immediate suspension if the Minister is of the opinion that it is necessary to do so to protect students or to protect the public interest.</p>	<p>(3) Le ministre peut sans délai annuler ou suspendre le certificat d'inscription en donnant à l'établissement de formation privé un avis de suspension immédiate, s'il est d'avis qu'il en va de la protection des étudiants ou de l'intérêt public.</p>	Avis de suspension ou d'annulation immédiate
Content of notice	<p>(4) A notice given under subsection (2) or (3) must set out the reasons for the proposed action.</p>	<p>(4) L'avis prévu au paragraphe (2) ou (3) énonce les motifs à l'appui de la mesure envisagée.</p>	Contenu de l'avis
Duty to provide names and addresses	<p>(5) On receiving a notice under subsection (2) or (3), a private training institution shall, for the purpose of facilitating notice under paragraph (6)(b), provide to the Minister as soon as possible a list of the names and addresses of the students registered at the institution who are affected by the notice.</p>	<p>(5) À la réception de l'avis prévu au paragraphe (2) ou (3), l'établissement de formation privée, afin de faciliter la notification en vertu de l'alinéa (6)b), fournit au ministre, dès que possible, la liste des noms et adresses des étudiants inscrits à l'établissement qui sont touchés par l'avis.</p>	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Minister shall post or give notice	<p>(6) On a notice being given under subsection (2) or (3), the Minister shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) post a notice of the suspension or cancellation in a prominent place at each premises at which the private training institution offers a program of instruction; or (b) if the institution does not offer a program of instruction at premises, notify in writing those students shown on the list provided under subsection (5) of the cancellation or suspension of the certificate of registration. <p>SNWT 2022,c.5,s.22.</p>	<p>(6) Lorsqu'un avis est donné en application du paragraphe (2) ou (3), le ministre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) affiche un avis de la suspension ou de l'annulation dans un endroit bien en vue de chaque local où l'établissement de formation privé offre un programme d'enseignement; b) si l'établissement en cause n'offre pas de programme d'enseignement dans des locaux, notifie par écrit l'annulation ou la suspension du certificat d'inscription aux étudiants figurant sur la liste visée au paragraphe (5). <p>LTN-O 2022, ch. 5, art. 22.</p>	Affichage d'un avis ou notification
Decision final	<p>32. A decision of the Minister under section 31 is final. SNWT 2022,c.5,s.23.</p>	<p>32. La décision du ministre rendue en vertu de l'article 31 est définitive. LTN-O 2022, ch. 5, art. 23.</p>	Décision définitive

Request for cancellation	33. (1) A private training institution may request the cancellation of a certificate of registration or a portion of a certificate of registration held by the institution by submitting a written request to the Minister.	33. (1) Tout établissement de formation privé peut demander l'annulation de tout ou partie d'un certificat d'inscription dont il est titulaire en présentant une demande écrite au ministre.	Demande d'annulation
Duty to provide names and addresses	(2) If a private training institution requests that a certificate of registration or a portion of a certificate of registration be cancelled under subsection (1), the institution shall, for the purpose of facilitating notice under paragraph (4)(b), provide to the Minister a list of the names and addresses of the students affected by the cancellation.	(2) L'établissement de formation privé qui demande l'annulation de tout ou partie d'un certificat d'inscription en application du paragraphe (1) fournit au ministre, afin de faciliter la notification en vertu de l'alinéa (4)b), la liste des noms et adresses des étudiants qui sont touchés par l'annulation.	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Minister may cancel	(3) If the Minister is satisfied that a private training institution that makes a request under subsection (1) has fulfilled the institution's obligations under any student contracts with the students affected by the cancellation, the Minister may, on notice to the institution, cancel the certificate of registration or a portion of the certificate of registration.	(3) S'il est convaincu que l'établissement de formation privé qui fait la demande visée au paragraphe (1) a rempli ses obligations au titre de tout contrat d'étudiant avec les étudiants touchés par l'annulation, le ministre peut, moyennant un avis à l'établissement en cause, annuler tout ou partie du certificat d'inscription.	Annulation par le ministre
Minister shall post or give notice	(4) On a notice being given under subsection (3), the Minister shall (a) post a notice of the cancellation in a prominent place at each premises at which the private training institution offers a program of instruction; or (b) if the institution does not offer a program of instruction at premises, notify in writing those students shown on the list provided under subsection (2) of the cancellation.	(4) Lorsqu'un avis est donné en application du paragraphe (3), le ministre : a) affiche un avis de l'annulation dans un endroit bien en vue de chaque local où l'établissement de formation privé offre un programme d'enseignement; b) si l'établissement en cause n'offre pas de programme d'enseignement dans des locaux, notifie par écrit l'annulation aux étudiants figurant sur la liste visée au paragraphe (2).	Affichage d'un avis ou notification

**PART 8
PRIVATE VOCATIONAL TRAINING**

**PARTIE 8
FORMATION PROFESSIONNELLE PRIVÉE**

Definitions	34. (1) In this Part, "certificate of registration" means a certificate of registration issued or renewed under section 36; (<i>certificat d'inscription</i>) "Director" means the Director of Private Vocational Training appointed under subsection 35(1); (<i>directeur</i>) "student contract" means an agreement between a provider of a vocational training program and a student; (<i>contrat d'étudiant</i>) "vocational training program" means a program that provides training in the skill and knowledge required for employment in a vocation prescribed under	34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. «certificat d'inscription» Certificat d'inscription délivré ou renouvelé en vertu de l'article 36. (<i>certificate of registration</i>) «contrat d'étudiant» Accord entre un fournisseur d'un programme de formation professionnelle et un étudiant. (<i>student contract</i>) «directeur» Le directeur de la formation professionnelle privée nommé en vertu du paragraphe 35(1). (<i>Director</i>) «programme de formation professionnelle» Programme qui offre, en salle de cours ou à distance,	Définitions
-------------	--	---	-------------

	subsection (2), by classroom instruction or distance education. (<i>programme de formation professionnelle</i>)	une formation portant sur les compétences et les connaissances nécessaires pour exercer toute activité professionnelle prévue par règlement en vertu du paragraphe (2). (<i>vocational training program</i>)	
Minister may prescribe vocation	(2) The Minister may prescribe a vocation for the purposes of this Part.	(2) Le ministre peut, par règlement, prévoir des activités professionnelles pour l'application de la présente partie.	Activités professionnelles prévues par règlement
Appointment of Director	35. (1) The Minister shall appoint a Director of Private Vocational Training.	35. (1) Le ministre nomme le directeur de la formation professionnelle privée.	Nomination du directeur
Delegation	(2) The Director may (a) engage the services of persons who are not employees of the Government and who have specialized knowledge or skills to act as inspectors or to advise the Director on matters relating to the regulation of the provision of vocational training programs; and (b) authorize in writing any of the following persons to exercise a power conferred or a duty imposed on the Director: (i) an employee of the Government under the administration of the Minister, (ii) a person engaged under paragraph (a).	(2) Le directeur peut : a) d'une part, retenir les services de personnes qui ne sont pas des employés du gouvernement et qui ont des connaissances ou des compétences spécialisées pour agir comme inspecteurs ou pour le conseiller sur des questions liées à la réglementation de la fourniture de programmes de formation professionnelle; b) d'autre part, autoriser par écrit l'une ou l'autre des personnes suivantes à exercer l'une ou l'autre de ses attributions : (i) tout employé du gouvernement qui relève du ministre, (ii) toute personne dont les services sont retenus en application de l'alinéa a).	Délégation
Application	36. (1) A person may, in the form and manner directed by the Director and on payment of the prescribed fee, apply to the Director for a certificate of registration or the renewal of a certificate of registration to provide a vocational training program.	36. (1) Toute personne peut demander au directeur, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit réglementaire, un certificat d'inscription, ou son renouvellement, en vue d'offrir un programme de formation professionnelle.	Demande
Director may issue certificate of registration	(2) On the application of a person under subsection (1), in accordance with the regulations and on consideration of any other matter the Director considers appropriate, the Director may issue or renew a certificate of registration or a portion of a certificate of registration.	(2) À la suite de la demande d'une personne au titre du paragraphe (1), conformément aux règlements et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le directeur peut délivrer ou renouveler tout ou partie d'un certificat d'inscription.	Délivrance d'un certificat par le directeur
Terms or conditions	(3) The Director may attach any terms or conditions the Director considers appropriate to a certificate of registration issued or renewed under subsection (2).	(3) Le directeur peut assortir le certificat d'inscription délivré ou renouvelé en vertu du paragraphe (2) des conditions qu'il estime indiquées.	Conditions
Compliance with terms or conditions	(4) A person to whom a certificate of registration is issued or renewed under subsection (2) shall comply with any terms or conditions attached to the certificate.	(4) Toute personne à qui un certificat d'inscription est délivré ou renouvelé en application du paragraphe (2) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions

Annual report	<p>37. Every person who holds a certificate of registration issued or renewed under this Part shall, as directed by the Director, prepare and submit an annual report to the Director.</p>	<p>37. Chaque personne qui est titulaire d'un certificat d'inscription délivré ou renouvelé en application de la présente partie dresse et présente au directeur un rapport annuel, selon les instructions de ce dernier.</p>	Rapport annuel
Order of Director	<p>38. (1) If the Director has reason to believe that a certificate of registration or a student contract is not being complied with, the Director may in writing order a refund of fees for a vocational training program or order the person who holds the certificate to take measures specified in the order within the time specified in the order.</p>	<p>38. (1) S'il a des motifs de croire qu'un certificat d'inscription ou un contrat d'étudiant n'est pas respecté, le directeur peut, par ordre écrit, exiger le remboursement des droits d'un programme de formation professionnelle ou exiger de la personne qui est titulaire du certificat qu'elle prenne les mesures précisées dans l'ordre dans le délai imparti.</p>	Ordre du directeur
Director may require proof of financial position	<p>(2) If the Director has reason to believe that the financial position of a person who holds a certificate of registration is inadequate, the Director may in writing order the person to make and provide to the Director full and correct statements showing the financial position of the person and may require the statements to be made on oath or verified by statutory declaration.</p>	<p>(2) S'il a des motifs de croire que la situation financière d'une personne qui est titulaire d'un certificat d'inscription est insuffisante, le directeur peut, par ordre écrit, exiger d'elle qu'elle lui fournisse des états complets et exacts de sa situation financière et peut exiger que ceux-ci soient faits sous serment ou appuyés d'une déclaration solennelle.</p>	Preuve de la situation financière
Enforcement: certificate of registration	<p>39. (1) The Director may, with respect to a certificate of registration and in accordance with any applicable regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) suspend or cancel a certificate or a portion of a certificate; (b) reinstate a certificate with or without conditions; (c) add new terms or conditions to a certificate; or (d) change or remove terms or conditions attached to a certificate. 	<p>39. (1) Le directeur peut, concernant un certificat d'inscription et conformément aux règlements applicables :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le suspendre ou l'annuler en tout ou en partie; b) le rétablir avec ou sans condition; c) l'assortir de nouvelles conditions; d) modifier ou enlever certaines conditions dont il est assorti. 	Exécution : certificat d'inscription
Notice of suspension or cancellation	<p>(2) Subject to subsection (3), the Director shall give the holder of a certificate of registration 30 days' notice of the intention to cancel or suspend a certificate under subsection (1).</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le directeur donne au titulaire d'un certificat d'inscription un avis de 30 jours de son intention d'annuler ou de suspendre le certificat en cause en vertu du paragraphe (1).</p>	Avis de suspension ou d'annulation
Notice of immediate suspension or cancellation	<p>(3) The Director may cancel or suspend a certificate of registration immediately by giving the holder of the certificate a notice of immediate suspension if the Director is of the opinion that it is necessary to do so to protect students or to protect the public interest.</p>	<p>(3) Le directeur peut sans délai annuler ou suspendre le certificat d'inscription en donnant au titulaire un avis de suspension immédiate, s'il est d'avis qu'il en va de la protection des étudiants ou de l'intérêt public.</p>	Avis de suspension ou d'annulation immédiate
Content of notice	<p>(4) A notice given under subsection (2) or (3) must set out the reasons for the proposed action and must inform the holder of the certificate of registration that the person is entitled to request a review of the proposed action.</p>	<p>(4) L'avis prévu au paragraphe (2) ou (3) énonce les motifs à l'appui de la mesure envisagée et informe le titulaire du certificat d'inscription de son droit de demander l'examen de la mesure envisagée.</p>	Contenu de l'avis
Duty to provide names and addresses	<p>(5) On receiving a notice under subsection (2) or (3), the holder of the certificate of registration shall, for the purpose of facilitating notice under</p>	<p>(5) À la réception de l'avis prévu au paragraphe (2) ou (3), le titulaire du certificat d'inscription fournit dès que possible au directeur, afin</p>	Obligation de fournir les noms et adresses des

	paragraph (6)(b), provide to the Director as soon as possible a list of the names and addresses of the students registered in a vocational training program affected by the notice.	de faciliter la notification en vertu de l'alinéa (6)b), la liste des noms et adresses des étudiants inscrits dans un programme de formation professionnelle qui sont touchés par l'avis.	étudiants
Director shall post or give notice	(6) On a notice being given under subsection (2) or (3), the Director shall (a) post a notice of the suspension or cancellation in a prominent place at each premises at which the vocational training program affected by the suspension or cancellation is provided; or (b) if the vocational training program is not provided at premises, notify in writing those students shown on the list provided under subsection (5) of the cancellation or suspension of the certificate of registration.	(6) Lorsqu'avis est donné en application du paragraphe (2) ou (3), le directeur : a) affiche un avis de la suspension ou de l'annulation dans un endroit bien en vue de chaque local où est offert le programme de formation professionnelle touché par la suspension ou l'annulation; b) si le programme de formation professionnelle n'est pas offert dans des locaux, notifie par écrit l'annulation ou la suspension aux étudiants figurant sur la liste visée au paragraphe (5).	Affichage d'un avis ou notification
Right to request review	40. A person who holds a certificate of registration that has been cancelled or suspended by the Director under section 39 may request a review, in accordance with the regulations, of that action.	40. Toute personne qui est titulaire d'un certificat d'inscription annulé ou suspendu par le directeur en vertu de l'article 39 peut demander la révision de cette mesure conformément aux règlements.	Droit de demander la révision
Request for cancellation	41. (1) A person who holds a certificate of registration may request the cancellation of that certificate or a portion of that certificate by submitting a written request to the Director.	41. (1) Toute personne qui est titulaire d'un certificat d'inscription peut en demander l'annulation en tout ou en partie en présentant une demande écrite au directeur.	Demande d'annulation
Duty to provide names and addresses	(2) If a person requests, under subsection (1), that a certificate or a portion of a certificate held by that person be cancelled, the person shall, for the purpose of facilitating notice under paragraph (4)(b), provide to the Director a list of the names and addresses of the students affected by the cancellation.	(2) La personne qui demande l'annulation de tout ou partie d'un certificat en vertu du paragraphe (1) fournit au directeur, afin de faciliter la notification en vertu de l'alinéa (4)b), la liste des noms et adresses des étudiants qui sont touchés par l'annulation.	Obligation de fournir les noms et adresses des étudiants
Director may cancel	(3) If the Director is satisfied that a person who makes a request under subsection (1) has fulfilled the person's obligations under any student contracts with the students affected by the cancellation, the Director may, on notice to the person, cancel the certificate or a portion of the certificate.	(3) S'il est convaincu que la personne qui fait la demande visée au paragraphe (1) a rempli ses obligations au titre de tout contrat d'étudiant avec les étudiants touchés par l'annulation, le directeur peut, moyennant un avis à la personne en cause, annuler tout ou partie du certificat d'inscription.	Annulation par le directeur
Director shall post or give notice	(4) On a notice being given under subsection (3), the Director shall (a) post a notice of the cancellation in a prominent place at each premises at which a vocational training program affected by the cancellation is provided; or (b) if a vocational training program is not provided at premises, notify in writing those students shown on the list provided under subsection (2) of the cancellation.	(4) Lorsqu'avis est donné en application du paragraphe (3), le directeur : a) affiche un avis de l'annulation dans un endroit bien en vue de chaque local où est offert le programme de formation professionnelle touché par l'annulation; b) si un tel programme n'est pas offert dans des locaux, notifie par écrit l'annulation aux étudiants figurant sur la liste visée au paragraphe (2).	Affichage d'avis ou notification

PART 9
GENERAL INSTITUTIONAL AND
REPORTING REQUIREMENTS

PARTIE 9
EXIGENCES INSTITUTIONNELLES
ET EN MATIÈRE DE RAPPORT

Tuition fees	42. The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall not charge or increase a tuition fee unless the tuition fee or the increase has been approved by the Minister.	42. Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public ne peut exiger de frais de scolarité ni les augmenter sans que le ministre n'ait approuvé les frais de scolarité ou leur augmentation.	Frais de scolarité
Mandate	43. (1) The Board or other governing body of each public post-secondary institution shall, as directed by the Minister, prepare a statement setting out the mandate of the institution and shall submit that statement to the Minister for approval.	43. (1) Le conseil ou un autre organisme dirigeant de chaque établissement d'enseignement postsecondaire public prépare un énoncé du mandat de l'établissement d'enseignement et le présente au ministre pour approbation, selon les instructions de ce dernier.	Mandat
Prohibition: activities outside of mandate	(2) The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall not engage in or carry on any activity that is not within the mandate approved under this section.	(2) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public ne poursuit aucune activité qui ne relève pas du mandat approuvé en application du présent article.	Interdiction : activités hors mandat
Requirement for quality assurance processes and evaluation	44. The Board or other governing body of a public post-secondary institution or of a private university or college shall, in accordance with this Act and with any applicable regulations or any direction given by the Minister, (a) establish and adhere to quality assurance processes that ensure the integrity and quality of programs of study offered by the institution, university or college; and (b) regularly evaluate programs of study and services offered at the institution, university or college. SNWT 2022,c.5,s.24.	44. Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public ou d'une université ou d'un collège privé, conformément à la présente loi et aux règlements applicables ou à toute directive donnée par le ministre : a) d'une part, établit des processus d'assurance de la qualité qui assurent l'intégrité et la qualité des programmes d'études offerts par l'établissement, l'université ou le collège, et y adhère; b) d'autre part, évalue régulièrement les programmes d'études et les services qu'offre l'établissement, l'université ou le collège. LTN-O 2022, ch. 5, art. 24.	Processus d'assurance de la qualité et évaluation : exigences
Additional institutions to provide annual report	45. (1) The Board or other governing body of a private university or college, other than a private university or college to which subsection 53(1) applies, shall prepare and submit to the Minister an annual report as directed by the Minister.	45. (1) Le conseil ou un autre organisme dirigeant de toute université ou tout collège privé, autre qu'une université ou un collège privé auquel s'applique le paragraphe 53(1), dresse et présente au ministre un rapport annuel, selon les instructions de ce dernier.	Rapport annuel d'autres établissements d'enseignement
Report to be made available to the public	(2) A Board or other governing body who prepares an annual report under subsection (1) shall make the report available to the public in a manner directed by the Minister.	(2) Le conseil ou l'autre organisme dirigeant qui dresse le rapport annuel en vertu du paragraphe (1) rend ce rapport accessible au public de la manière que précise le ministre.	Rapport à la disposition du public
Audit	46. A quality assurance body may, at the request of the Minister and in accordance with the regulations, conduct a program assessment or institutional audit to ensure that a post-secondary institution has met and continues to meet or comply with	46. Un organisme d'assurance de la qualité peut, à la demande du ministre et conformément aux règlements, effectuer une évaluation de programme ou une vérification institutionnelle pour assurer qu'un établissement d'enseignement postsecondaire s'est	Vérification

- (a) this Act and the regulations, including any terms or conditions set out in a consent, authorization or certificate of registration granted under this Act; or
 - (b) any other enactment.
- SNWT 2022,c.5,s.25.

- conformé et se conforme toujours, selon le cas :
- a) à la présente loi et ses règlements, y compris toutes conditions d'un consentement, d'une autorisation ou d'un certificat d'inscription donné en vertu de la présente loi;
 - b) à tout autre texte.
- LTN-O 2022, ch. 5, art. 25.

Financing and Accountability:
Public Post-Secondary Institutions

Financement et responsabilisation :
établissements d'enseignement
postsecondaires publics

Grants and contributions to public institutions

47. The Minister may, in accordance with the *Financial Administration Act*,

- (a) provide a grant or a contribution or a combination of a grant and a contribution to a public post-secondary institution; and
- (b) develop a planning and accountability framework in respect of a grant or contribution described in paragraph (a).

47. Le ministre peut, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à la fois :

- a) fournir une subvention ou une contribution, ou une combinaison de celles-ci, à un établissement d'enseignement postsecondaire public;
- b) élaborer un cadre de planification et de responsabilisation pour la subvention ou la contribution mentionnée à l'alinéa a).

Subventions et contributions aux établissements d'enseignement publics

Annual budgets

48. The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall, in accordance with the *Financial Administration Act* and any framework developed under paragraph 47(b), prepare and submit to the Minister

- (a) an annual operating budget for the institution;
- (b) an annual capital budget for the institution; and
- (c) any additional financial information requested by the Minister.

48. Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à tout cadre élaboré en application de l'alinéa 47b), prépare et présente au ministre, pour l'établissement en cause, à la fois :

- a) un budget annuel d'exploitation;
- b) un budget annuel des immobilisations;
- c) toute autre information financière que demande le ministre.

Budgets annuels

Strategic plan

49. (1) The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall, in accordance with any framework developed under paragraph 47(b), develop and maintain a multi-year strategic plan.

49. (1) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public, conformément à tout cadre élaboré en application de l'alinéa 47b), élabore et gère un plan stratégique pluriannuel.

Plan stratégique

Corporate plan

(2) The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall prepare an annual corporate plan that reports on progress made with respect to those things set out in the strategic plan required under subsection (1).

(2) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public établit un plan général annuel qui fait état des progrès accomplis quant aux éléments précisés dans le plan stratégique exigé au paragraphe (1).

Plan général

Annual report

50. (1) The Board or other governing body of a public post-secondary institution shall, in accordance with subsection 32(1) of the *Financial Administration Act* and any framework developed under paragraph 47(b), prepare and submit an annual report to the Minister.

50. (1) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public, conformément au paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à tout cadre élaboré en application de l'alinéa 47b), dresse et présente au ministre un rapport annuel.

Rapport annuel

Report to be tabled	(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.	(2) Le ministre fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport visé au paragraphe (1) dans les meilleurs délais après sa réception.	Dépôt du rapport annuel
Review	51. (1) The Minister may appoint a person to review and report on any matter concerning the management, administration or operation of a public post-secondary institution.	51. (1) Le ministre peut nommer une personne chargée d'examiner toute question, et d'en faire rapport, concernant la gestion, l'administration ou l'exploitation d'un établissement d'enseignement postsecondaire public.	Examen
Terms of reference, etc.	(2) A review under subsection (1) must be conducted in accordance with section 33 of the <i>Financial Administration Act</i> , any planning and accountability framework developed under paragraph 47(b) and any terms of reference established by the Minister.	(2) L'examen au titre du paragraphe (1) s'effectue conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , à tout cadre de planification et de responsabilisation élaboré en application de l'alinéa 47b) et aux paramètres définis par le ministre.	Paramètres et autres
Institution shall provide information and assistance	(3) An institution that is the subject of a review under subsection (1) shall provide the person appointed under subsection (1) <ul style="list-style-type: none"> (a) all reasonable assistance in carrying out the review; (b) with access to information and records that are reasonably requested as part of the review; and (c) with information or explanations relevant to the review that the person may reasonably require. <p style="text-align: center;">Financing and Accountability: Other Post-Secondary Institutions</p>	(3) L'établissement d'enseignement qui fait l'objet de l'examen au titre du paragraphe (1) fournit à la personne nommée en application du paragraphe (1), à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) toute l'assistance raisonnable dans le cadre de l'examen; b) l'accès aux renseignements et documents raisonnablement demandés lors de l'examen; c) l'information ou les explications pertinentes à l'examen qu'elle peut valablement exiger. <p style="text-align: center;">Financement et responsabilisation : autres établissements d'enseignement postsecondaires</p>	Fourniture d'information et d'assistance
Grants and contributions to other institutions	52. The Minister may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , provide a grant or a contribution or a combination of a grant and a contribution to a post-secondary institution other than a public post-secondary institution.	52. Le ministre peut, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , fournir une subvention ou une contribution, ou une combinaison de celles-ci, à un établissement d'enseignement postsecondaire autre qu'un établissement d'enseignement postsecondaire public.	Subventions et contributions à d'autres établissements d'enseignement
Operating budget and financial information	53. (1) The Board or other governing body of a post-secondary institution that receives a grant or a contribution or a combination of a grant and a contribution under section 52 shall, as directed by the Minister, prepare and submit to the Minister <ul style="list-style-type: none"> (a) an annual operating budget for the institution; and (b) any additional financial information requested by the Minister. 	53. (1) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui reçoit une subvention ou une contribution, ou une combinaison de celles-ci, en application de l'article 52 prépare et présente au ministre, selon les instructions de ce dernier, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) un budget annuel d'exploitation pour l'établissement en cause; b) toute autre information financière que demande le ministre. 	Budget d'exploitation et information financière

For greater certainty	(2) For greater certainty, under subsection (1), the Minister may request and a post-secondary institution shall provide any reports prepared by an auditor of the institution and any other financial information the Minister considers necessary.	(2) Il est entendu que, en vertu du paragraphe (1), le ministre peut demander les rapports d'un vérificateur de l'établissement d'enseignement postsecondaire et toute autre information financière qu'il estime indiquée, et l'établissement en cause les fournit.	Précision
Annual report	(3) The Board or other governing body of a post-secondary institution that receives a grant or a contribution or a combination of both under section 52 shall, as directed by the Minister, prepare and submit an annual report to the Minister.	(3) Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui reçoit une subvention ou une contribution, ou une combinaison de celles-ci, en application de l'article 52 dresse et présente au ministre un rapport annuel, selon les instructions de ce dernier.	Rapport annuel
Information Sharing		Communication de renseignements	
Definition: "personal information"	54. In sections 55 to 58, "personal information" means "personal information" as defined in section 2 of the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> .	54. Aux articles 55 à 58, «renseignements personnels» s'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> .	Définition : «renseignements personnels»
Request for information	55. (1) The Minister may, in fulfilling their role under this Act, request that any of the following provide information: (a) a post-secondary institution; (b) a department or public agency.	55. (1) Afin de s'acquitter du rôle que lui confère la présente loi, le ministre peut demander que l'une ou l'autre des entités suivantes lui fournisse des renseignements : a) tout établissement d'enseignement postsecondaire; b) tout ministère ou organisme public.	Demande de renseignements
Duty to provide information	(2) An entity that receives a request for information under subsection (1) shall provide the information to the Minister in the form and within the time specified by the Minister. SNWT 2022,c.5,s.26.	(2) L'entité qui reçoit la demande de renseignements visée au paragraphe (1) fournit les renseignements au ministre en la forme et dans le délai qu'il précise.	Obligation de fournir les renseignements
Collection of personal information	56. (1) The Minister may, in accordance with any applicable regulations, collect personal information directly or indirectly under section 55 for purposes relating to the provision of post-secondary education in the Northwest Territories, including (a) administering this Act and the regulations; (b) ensuring compliance with this Act and the regulations; (c) planning for, allocating and administering funding to post-secondary institutions and identifying, monitoring and preventing any unauthorized receipt or use of funding; (d) developing, administering, monitoring and evaluating Government support of and programming respecting post-secondary education; (e) examining student participation, attrition and completion;	56. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, recueillir des renseignements personnels directement ou indirectement en vertu de l'article 55, à des fins liées à la fourniture de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest, y compris aux fins suivantes : a) appliquer la présente loi et ses règlements; b) faire respecter la présente loi et ses règlements; c) planifier, affecter et administrer le financement des établissements d'enseignement postsecondaire, et identifier, surveiller et empêcher toute réception ou utilisation de financement non autorisée; d) assumer l'élaboration, l'administration, le suivi et l'évaluation du soutien qu'offre le gouvernement à l'éducation postsecondaire et des programmes	Collecte de renseignements personnels

- (f) understanding and tracking patterns of student progress, mobility, outcomes and employment;
 - (g) understanding linkages among universities, colleges and other institutions, high schools, adult learning centres, adult literacy programs and other education providers;
 - (h) understanding and anticipating trends in program choices among students;
 - (i) understanding sources and patterns of student finance;
 - (j) examining patterns and changes in student tuition, fees and expenses;
 - (k) planning ways of enhancing the affordability and accessibility of post-secondary education;
 - (l) identifying conditions or barriers that inhibit student participation, progress, completion and transition to employment or future educational opportunities; and
 - (m) monitoring, evaluating and carrying out research and analysis about post-secondary education.
- gouvernementaux afférents;
 - e) examiner la participation des étudiants, la déperdition des effectifs scolaires et le taux d'achèvement des études;
 - f) comprendre et suivre les tendances en ce qui a trait aux progrès des étudiants et à leur mobilité, leurs résultats et leur emploi;
 - g) comprendre les liens entre les universités, les collèges et autres établissements d'enseignement, les écoles secondaires, les centres d'apprentissage pour adultes, les programmes d'alphabétisation des adultes et d'autres fournisseurs de services d'éducation;
 - h) comprendre et prévoir les tendances en ce qui a trait au choix de programmes par les étudiants;
 - i) comprendre les sources et les modes de financement dont disposent les étudiants;
 - j) examiner les tendances et les changements visant les frais de scolarité et les autres frais et dépenses des étudiants;
 - k) planifier une amélioration de l'accessibilité, notamment sur le plan financier, à l'enseignement d'enseignement postsecondaire;
 - l) cerner les conditions ou les entraves qui, à l'égard des étudiants, nuisent à leur participation, leurs progrès, l'achèvement de leurs études et leur transition à l'emploi ou à d'autres études;
 - m) faire le suivi et l'évaluation de l'éducation postsecondaire, et effectuer de la recherche et des analyses au sujet de l'éducation postsecondaire.

Limit on collection

(2) The Minister shall not collect or use personal information if other information will serve the purpose of the collection or use.

(2) Le ministre ne peut recueillir ou utiliser des renseignements personnels si d'autres renseignements permettront de réaliser la fin visée par la collecte ou l'utilisation.

Restriction de collecte

No more than reasonably necessary

(3) The Minister shall not collect or use more personal information than is reasonably necessary to meet the purpose of the collection or use.

(3) Le ministre ne peut recueillir ou utiliser plus de renseignements personnels qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour réaliser la fin visée par la collecte ou l'utilisation.

Collecte raisonnable

Other rights and obligations unaffected

(4) Nothing in this Act limits the authority of the Minister to collect, use and disclose personal information if authorized or required to do so by law.

(4) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de recueillir, d'utiliser et de communiquer des renseignements personnels si la loi l'y autorise ou l'y oblige.

Autres droits et obligations non touchés

Minister may direct assignment of identifier	57. (1) The Minister may, in accordance with any applicable regulations, direct a post-secondary institution to assign an educational identifier to be used in respect of a student or former student of the institution.	57. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, enjoindre à un établissement d'enseignement postsecondaire d'attribuer un identificateur scolaire à utiliser relativement à ses étudiants ou anciens étudiants.	Attribution d'un identificateur
Duty to comply	(2) A post-secondary institution shall comply with a direction received from the Minister under subsection (1).	(2) Tout établissement d'enseignement postsecondaire se conforme à l'instruction reçue du ministre au titre du paragraphe (1).	Obligation
Use of educational identifier	(3) The Minister may request that an educational identifier be used by an entity listed in section 55 with respect to any personal information about an identifiable student provided in accordance with that section.	(3) Le ministre peut demander qu'une entité énumérée à l'article 55 utilise un identificateur scolaire concernant tout renseignement personnel au sujet d'un étudiant identifiable fourni conformément à cette disposition.	Utilisation d'un identificateur scolaire
Agreements	58. The Minister may, in accordance with any applicable regulations, enter into agreements with any of the following and may, in accordance with such an agreement and the regulations, share information, including personal information, about an identifiable student: (a) the Government of Canada; (b) the government of a province or another territory; (c) a quality assurance body.	58. Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, conclure des accords avec l'une ou l'autre des entités suivantes et peut, conformément à un tel accord et aux règlements, échanger des renseignements, y compris des renseignements personnels, au sujet d'un étudiant identifiable : a) le gouvernement du Canada; b) le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire; c) tout organisme d'assurance de la qualité.	Accords
PART 10 ENFORCEMENT		PARTIE 10 EXÉCUTION	
Definition: "record"	59. In this Part, "record" includes any document, book, electronic data or other record.	59. Dans la présente partie, «document» vise notamment tout dossier ou livre, ou toutes données électroniques.	Définition : «document»
Inspectors		Inspecteurs	
Inspectors	60. (1) The Minister may appoint inspectors to carry out inspections and searches under this Act and the regulations.	60. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs chargés de procéder aux inspections et perquisitions en vertu de la présente loi et ses règlements.	Inspecteurs
Administering oaths	(2) An inspector may administer oaths and take and receive affidavits and statutory declarations required under this Act.	(2) Les inspecteurs peuvent faire prêter serment et recevoir les affidavits et déclarations solennelles requises en vertu de la présente loi.	Pouvoir de faire prêter serment
Inspection and Investigation		Inspection et enquête	
Inspection	61. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any post-secondary institution or other place in which the inspector believes on reasonable grounds there is a record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.	61. (1) Sous réserve du paragraphe (5), en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, à tout moment raisonnable, procéder à la visite et l'inspection de tout établissement d'enseignement postsecondaire ou autre lieu où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'administration de la	Inspection

présente loi ou ses règlements.

Powers on inspection

(2) In conducting an inspection under this section, an inspector may

- (a) inspect any record or thing that is in the place and that the inspector believes on reasonable grounds is a record or thing referred to in subsection (1);
- (b) direct any person to produce for examination or copying any record that the inspector believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the administration of this Act or the regulations;
- (c) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device;
- (d) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output;
- (e) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data or any other record;
- (f) remove from the place any record or other thing for the purpose of making copies or for further inspection;
- (g) take photographs and make recordings and sketches; and
- (h) require any individual to establish their identity to the inspector's satisfaction.

(2) Dans le cadre d'une inspection au titre du présent article, l'inspecteur a les pouvoirs suivants :

- a) examiner tout document ou chose se trouvant dans le lieu dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il constitue un document ou une chose visé au paragraphe (1);
- b) enjoindre à toute personne de lui fournir pour examen ou reproduction tout document dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient de l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements;
- c) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique ou autre dispositif électronique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- d) à partir des données, reproduire ou voir à ce que soit reproduit tout document sous forme d'imprimé ou sous une autre forme;
- e) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu pour reproduire les données ou tout autre document;
- f) emporter tout document ou autre chose du lieu pour reproduction ou examen plus approfondi;
- g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
- h) exiger de tout particulier qu'il établisse son identité, à la satisfaction de l'inspecteur.

Pouvoirs d'inspection

Duty to comply

(3) A person shall comply with a direction given by an inspector under subsection (2).

(3) Toute personne se conforme aux instructions de l'inspecteur au titre du paragraphe (2).

Obligation de se conformer

Return of records or things

(4) Any copying or further inspection done must be conducted as soon as is practicable, and the record or other thing must be returned promptly to the person from whom it was taken.

(4) Toute reproduction ou tout examen plus approfondi se fait dans les plus brefs délais possibles, et les documents ou autres choses sont restitués à la personne à qui ils ont été retirés.

Restitution des documents et choses

Inspection of private dwelling

(5) An inspector may only enter a private dwelling with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 62.

(5) L'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un logement privé sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 62.

Inspection d'un logement privé

Admissibility

(6) A copy or extract of a record obtained under this section is admissible in evidence in any action as proof, absent evidence to the contrary, of the original,

(6) Toute copie ou tout extrait d'un document obtenu en application du présent article est admissible en preuve dans toute action et, sauf preuve contraire,

Admissibilité

without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have certified the copy or extract. SNWT 2022,c.5,s.27.

fait foi de l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Warrant to inspect private dwelling

62. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector and any other named person to enter and inspect a private dwelling and exercise any power referred to in section 61 if, on an *ex parte* application, the justice is satisfied by information on oath or affirmation that

- (a) there is in a private dwelling a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations;
- (b) entry to the private dwelling is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations; and
- (c) entry to the private dwelling has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

62. (1) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant tout agent et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout logement privé, et à exercer les pouvoirs visés à l'article 61, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que :

- a) s'y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements;
- b) la visite du logement privé est nécessaire à des fins liées à l'application de la présente loi ou ses règlements;
- c) la visite du logement privé a été refusée ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera.

Mandats d'inspection d'un logement privé

Warrant subject to conditions

(2) A warrant issued under subsection (1) is subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions qu'il précise.

Conditions des mandats

Endorsement of warrant

(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant.

(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre inspecteur et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.

Effet du visa

Prohibitions

Interdictions

Prohibitions: false statement, obstruction

63. No person shall

- (a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector who is exercising powers or performing duties under this Act; or
- (b) otherwise obstruct or hinder an inspector who is exercising powers or performing duties under this Act.

63. Nul ne peut :

- a) faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un inspecteur qui exerce des attributions prévues par la présente loi;
- b) entraver de toute autre façon l'action de celui-ci qui exerce des attributions prévues par la présente loi.

Interdictions : fautive déclaration, entrave

False or misleading statement, application

64. No person shall make a false or misleading statement or provide false or misleading information in an application, report or other record required by this Act or the regulations.

64. Nul ne peut faire une déclaration fautive ou trompeuse ou fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande, un rapport ou un autre document qu'exigent la présente loi ou ses règlements.

Déclaration fautive ou trompeuse dans une demande

Offences and Penalties

Infractions et peines

Offence and punishment

- 65.** Every person who contravenes or fails to comply with this Act, the regulations or an order made under this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and, except as otherwise provided, is liable
- (a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$50,000; or
 - (b) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$10,000.

- 65.** Quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à la présente loi ou ses règlements ou à tout ordre, arrêté ou ordonnance rendu en vertu de la présente loi ou ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, sauf disposition contraire :
- a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 50 000 \$;
 - b) dans le cas de toute autre personne, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infractions et peines

PART 11
REGULATIONS

PARTIE 11
RÈGLEMENTS

Regulations

- 66.** The Minister may make regulations
- (a) defining any word or expression that is used but not defined in this Act;
 - (b) further defining any word or expression defined in this Act;
 - (c) prescribing institutions or classes of institutions for the purposes of the definition "post-secondary institution" in subsection 1(1);
 - (d) prescribing elements of physical presence for the purpose of determining whether a person has a physical presence in the Northwest Territories under section 2;
 - (e) respecting the establishment of a post-secondary education advisory committee under section 7, including
 - (i) respecting the qualifications of members appointed to a Committee,
 - (ii) prescribing, for the purpose of subsection 7(5), the maximum number of terms to which a person may be appointed,
 - (iii) respecting the organization of and procedures for a Committee,
 - (iv) respecting the powers and duties of a Committee, and
 - (v) establishing or adopting standards for the review of quality assurance matters by a Committee;
 - (f) prescribing a body as a quality assurance body under section 8;
 - (f.1) prescribing a quality assurance body for the purpose of subsection 11(2), 15(2), 17(2), 25(2), 28(2) or 28.1(2) and respecting a referral of an application to that body;

- 66.** Le ministre peut, par règlement :
- a) définir tout mot ou expression utilisé mais non défini dans la présente loi;
 - b) redéfinir tout mot ou expression défini dans la présente loi;
 - c) prévoir les établissements d'enseignement ou catégories d'établissements d'enseignement pour l'application de la définition de «établissement d'enseignement postsecondaire» au paragraphe 1(1);
 - d) prévoir les éléments de présence effective pour déterminer qu'une personne a, ou non, une présence effective d'une personne dans les Territoires du Nord-Ouest au titre de l'article 2;
 - e) régir la création d'un comité consultatif sur l'éducation postsecondaire au titre de l'article 7, y compris :
 - (i) régir la qualification de ses membres,
 - (ii) fixer, pour l'application du paragraphe 7(5), le nombre limite de mandats pour lesquels une personne peut être nommée,
 - (iii) régir son organisation et ses procédures,
 - (iv) fixer ses attributions,
 - (v) fixer et adopter les normes à appliquer pour l'examen de questions relatives à l'assurance de la qualité;
 - f) régir la désignation d'un organisme d'assurance de la qualité au titre de l'article 8;

Règlements

- (g) prescribing circumstances or criteria under which the Minister may reject an application under subsection 11(3), 15(3), 17(3), 25(3), 28(3) or 28.1(3);
- (h) respecting the giving of consent under subsection 11(5);
- (h.1) respecting terms or conditions of any of the following:
 - (i) consent under subsection 11(5),
 - (ii) a u t h o r i z a t i o n s u n d e r subsection 12(2),
 - (iii) a u t h o r i z a t i o n s u n d e r subsection 20(1), 20(2) or 21(2),
 - (iv) consent under subsection 25(5),
 - (v) certificates of registration under subsection 28(5), 28.1(5) or 36(2);
- (h.2) respecting the refund of tuition fees under subsection 12(6), 19(2) or 23(2);
 - (i) respecting the giving or renewal of authorizations under subsection 12(2);
 - (j) respecting actions that may be taken by the Minister under subsection 12(5);
 - (k) respecting the giving of authorizations under subsection 20(1) or the renewal of authorizations under section 21;
 - (l) respecting the giving of authorizations under subsection 20(2), including prescribing criteria that must be met by an institution seeking an authorization under paragraph 20(2)(a) or (b);
 - (m) respecting actions that may be taken by the Minister under subsection 23(1);
- (m.1) respecting the giving of consent under subsection 25(5);
- (n) respecting the issuance of certificates of registration under subsection 28(5) or the renewal of certificates of registration under subsection 28.1(5);
- (o) respecting the enrolment of students, including requirements for student contracts and prescribing criteria to be included in student contracts;
- (p) respecting actions that may be taken by the Minister under section 31;
- (q) prescribing vocations under subsection 34(2);
- (r) respecting the issuance or renewal of certificates of registration under subsection 36(2);
- (s) respecting actions that may be taken by the Director under section 39;
- (t) respecting reviews under section 40, including the manner of requesting a
 - f.1) régir la désignation de l'organisme d'assurance de qualité au titre du paragraphe 11(2), 15(2), 17(2), 25(2), 28(2) ou 28.1(2) et régir le renvoi d'une demande à cet organisme;
 - g) prévoir les circonstances ou les critères de rejet d'une demande par le ministre au titre du paragraphe 11(3), 15(3), 17(3), 25(3), 28(3) ou 28.1(3);
 - h) régir le consentement requis au titre du paragraphe 11(5);
 - h.1) régir les conditions dont est assorti :
 - (i) le consentement au titre du paragraphe 11(5),
 - (ii) l'autorisation au titre du paragraphe 12(2),
 - (iii) l'autorisation au titre du paragraphe 20(1), 20(2) ou 21(2),
 - (iv) le consentement au titre du paragraphe 25(5),
 - (v) le certificat d'inscription au titre du paragraphe 28(5), 28.1(5) ou 36(2);
 - h.2) régir le remboursement des frais de scolarité au titre du paragraphe 12(6), 19(2) ou 23(2);
 - i) régir l'octroi d'autorisations, ou leur renouvellement, au titre du paragraphe 12(2);
 - j) régir les mesures que peut prendre le ministre en vertu du paragraphe 12(5);
 - k) régir l'octroi d'autorisations au titre du paragraphe 20(1) ou leur renouvellement au titre de l'article 21;
 - l) régir l'octroi d'autorisations au titre du paragraphe 20(2), y compris les critères auxquels doit répondre tout établissement d'enseignement qui demande une autorisation au titre de l'alinéa 20(2)a) ou b);
 - m) régir les mesures que peut prendre le ministre en vertu du paragraphe 23(1);
 - m.1) régir le consentement donné en vertu du paragraphe 25(5);
 - n) régir la délivrance des certificats d'inscription au titre du paragraphe 28(5) ou leur renouvellement au titre du paragraphe 28.1(5);
 - o) régir l'inscription des étudiants, y compris les exigences concernant les contrats d'étudiants, et fixer les critères à inclure dans ces contrats;
 - p) régir les mesures que peut prendre le ministre en vertu de l'article 31;

- review and the process by which a review is conducted;
- (u) prescribing and respecting fees payable under this Act and the regulations, including prescribing circumstances in which a fee may be waived;
 - (u.1) respecting the payment of costs and fees associated with quality assurance review processes;
 - (v) respecting approvals required under section 42;
 - (w) respecting the evaluation of programs of study and services under section 44;
 - (x) respecting any matter in respect of a program assessment or institutional audit under section 46;
 - (y) respecting the collection of personal information under section 56;
 - (z) respecting directions given by the Minister under subsection 57(1);
 - (z.1) respecting agreements referred to in section 58 and the sharing of personal information under such agreements;
 - (z.2) respecting the manner in which a notice required under this Act must be served; and
 - (z.3) respecting any other matter or thing that the Minister considers necessary or advisable to carry out the purposes and provisions of this Act.

SNWT 2022,c.5,s.28.

- q) prévoir les activités professionnelles au titre du paragraphe 34(2);
- r) régir la délivrance ou le renouvellement de certificats d'inscription au titre du paragraphe 36(2);
- s) régir les mesures que peut prendre le directeur en vertu de l'article 39;
- t) régir les révisions au titre de l'article 40, y compris la manière d'en faire la demande et le processus de révision;
- u) fixer et régir les droits exigibles en vertu de la présente loi et de ses règlements, y compris déterminer les circonstances dans lesquelles il peut être renoncé à leur paiement;
- u.1) régir le paiement des droits et frais liés au processus d'examen d'assurance de la qualité;
- v) régir les approbations requises au titre de l'article 42;
- w) régir l'évaluation des programmes d'études et les services au titre de l'article 44;
- x) régir toute question relative à l'évaluation de programme ou la vérification institutionnelle au titre de l'article 46;
- y) régir la collecte de renseignements personnels au titre de l'article 56;
- z) régir les instructions du ministre au titre du paragraphe 57(1);
- z.1) régir les accords visés à l'article 58 et la communication de renseignements personnels en vertu de tels accords;
- z.2) régir le mode de signification des avis exigés en vertu de la présente loi;
- z.3) régir les autres questions que le ministre estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi.

LTN-O 2022, ch. 5, art. 28.

Other regulations

67. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) respecting the recognition, under section 9, of a person as an Indigenous institution, including the process by which a person may be recognized and prescribing the criteria to be used by the Minister in determining whether or not a person may be recognized;
- (b) respecting the giving of authorizations under subsection 16(1) or the renewal of authorizations under subsection 17(5)

67. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) régir la reconnaissance d'une personne en tant qu'établissement d'enseignement autochtone au titre de l'article 9, y compris fixer les critères qui permettent au ministre d'établir si une personne peut être reconnue comme tel;
- b) régir l'octroi des autorisations au titre du paragraphe 16(1) ou leur renouvellement au titre du paragraphe 17(5), y compris les conditions dont elles sont assorties;

Autres règlements

and including terms or conditions of those authorizations; and
(c) respecting actions that may be taken by the Minister under subsection 19(1).

SNWT 2022,c.5,s.29.

c) régir les mesures que peut prendre le ministre en vertu du paragraphe 19(1).
LTN-O 2022, ch. 5, art. 29.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Education Act

68. Section 150 of the *Education Act* is repealed.

68. L'article 150 de la *Loi sur l'éducation* est abrogé. *Loi sur l'éducation*

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

69. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

69. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire. *Entrée en vigueur*

© 2022 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2022 l'imprimeur territorial
Yellowknife, (T. N.-O.)
